叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 莎士比亚送给贝丝王后的圣诞礼物(shakespeare's Christmas Gift To Queen Bess) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莎士比亚送给贝丝王后的圣诞礼物(Shakespeare's Christmas Gift to Queen Bess)

['ʃeɪkˌspɪərz]
Shakespeare's
莎士比亚的

莎士比亚的

['krɪsməs] [gɪft] [tuː; tə]
Christmas **Gift** **To**
圣诞节 礼物 到

圣诞礼物

[kwiːn] [bes]
Queen **Bess**
女王 贝丝

贝丝女王

[ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] -
In **the** **year** **1596**
在 这 年 -

1596年

[baɪ]
By
经过

经过

['ʌnə] - [mək'mɑːhən]
Anna **Benneson** **McMahan**
安娜 - 麦克马汉

安娜·本尼森·麦克马汉

[ʃɪ'kɑːgəʊ]
Chicago
芝加哥

芝加哥

[ə; eɪ] . [siː] . [mə'klɜːrg] & [ˌsiː 'əʊ] .
A **.** **C** **.** **McClurg** **&** **Co** **.**
一个 . C . 麦克卢格 & 合作 .

AC McClurg & Co.

-
MCMVII
-

MCMVII

['pʌblɪʃt] [ɒk'təʊbə(r)] - , -
Published **October** **12** **,** **1907**
已发布 十月 - , -

发表于1907年10月12日

[ðə; ði] ['leɪksaɪd] [pres]
The **Lakeside** **Press**
这 湖边 按

湖畔出版社

[ɑː(r)] . [ɑː(r)] . ['dɑːnəli] & [sʌnz] ['kʌmpəni]
R . R . DONNELLEY & SONS COMPANY
拉 . 拉 . 唐纳利 & 儿子们 公司

RR 唐纳利父子公司

CHICAGO822 . -
CHICAGO822 . 33
CHICAGO822 . -

芝加哥822.33

HN8 -
HN8 1907
HN8 -

HN8 1907

[mək'mɑːhən] , ['ʌnə] (-)
McMahan , Anna (Benneson)
麦克马汉 , 安娜 (-)

麦克马汉，安娜（本尼森）

['ʃeɪkˌspɪərz] ['krɪsməs] [gɪft]
Shakespeare's Christmas gift
莎士比亚的 圣诞节 礼物

莎士比亚的圣诞礼物

[tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)]['liːnə]
To my sister Lina
到 我的 姐姐 莉娜

致我的妹妹莉娜

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv]
in memory of
在 记忆 的

谨以此纪念

[ðə; ði] ['krɪsməs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .
the Christmases of our childhood .
这 圣诞节 的 我们的 童年 .

我们童年的圣诞节。

" [ɔːl] , [ðəʊ] [feɪnd] , [ɪz] [truː] .
" All , though feigned , is true .
" 全部 , 尽管 假装 , 是 真的 .

“虽然都是虚构的，但都是真的。”

" ['kɒntents]
" CONTENTS
" 内容

“内容

Page11
Page11
Page11

第11页

[ai][æt; ət][ðə; ði] Mermaid33
I At the Mermaid33
我 在 这 Mermaid33

我在美人鱼33

[ˌaɪ 'aɪ][æt; ət][ðə; ði] [kwiːnz] Palace65
II At the Queen's Palace65
二 在 这 女王大学 Palace65

二、在女王的宫殿65

[θriː][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldən] [taɪm]

III	A	Christmas	Carol	of	the	Olden	Time
三、	一个	圣诞节	颂歌	的	这	奥尔登	时间

第三首 古老的圣诞颂歌

[ɪˌlʌs'treʃən]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

[peɪdʒ]

Page

页

页

['frʌntɪspiːs]

Frontispiece

卷首插图

卷首插图

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['waɪthɔːl] [θruː] ['lʌndən] Streets13

Queen	Elizabeth	going	to	Whitehall	through	London	Streets13
女王	伊丽莎白	去	到	白厅	通过	伦敦	Streets13

伊丽莎白女王穿过伦敦街道前往白厅13

[æt; ət][ðə; ði] Mermaid14

At	the	Mermaid14
在	这	Mermaid14

在美人鱼14

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ['eɪvn] [æt; ət] Stratford16

The	River	Avon	at	Stratford16
这	河	雅芳	在	Stratford16

斯特拉特福德的埃文河16

['bɜːθpleɪs] [ɒv; əv]['meəri] ['ɑːrdn] , ['mʌðə(r)][ɒv; əv] Shakespeare18

Birthplace	of	Mary	Arden	,	Mother	of	Shakespeare18
出生地	的	玛丽	阿登	,	母亲	的	Shakespeare18

莎士比亚之母玛丽·阿登的出生地18

['wɔrikʃiə] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['tjuːdə(r)] Period20

Warwickshire	House	of	the	Tudor	Period20
沃里克郡	房子	的	这	都铎王朝	Period20

沃里克郡都铎时期的宅邸20

[əʊld] [greɪvz] [ɪn] ['trɪnəti] ['tʃɜːtʃɑːd] , Stratford24

Old	Graves	in	Trinity	Churchyard	,	Stratford24
老的	格雷夫斯	在	三位一体	墓地	,	Stratford24

斯特拉特福德三一教堂墓地的古老坟墓

[əʊld] ['wɔrikʃiə] Cottages26

Old	Warwickshire	Cottages26
老的	沃里克郡	Cottages26

老沃里克郡小屋26

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['mɒrɪs] Dancers30

A	Group	of	Morris	Dancers30
一个	团体	的	莫里斯	Dancers30

一群莫里斯舞者30

['gɑːd(ə)n] [vjuː] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['bɜːθpleɪs] , Stratford35

Garden	View	of	Shakespeare's	Birthplace	,	Stratford35
花园	看法	的	莎士比亚的	出生地	,	Stratford35

斯特拉特福德莎士比亚故居花园景观35

[kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈwaɪthɔːl] [baɪ][ðə; ði] Thames36

Queen	**Elizabeth**	**going**	**to**	**Whitehall**	**by**	**the**	**Thames36**
女王	伊丽莎白	去	到	白厅	经过	这	Thames36

伊丽莎白女王乘船沿泰晤士河前往白厅36

[ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] Essex40

Portrait	**of**	**the**	**Earl**	**of**	**Essex40**
肖像	的	这	伯爵	的	Essex40

埃塞克斯伯爵肖像40

[ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] Southampton44

Portrait	**of**	**the**	**Earl**	**of**	**Southampton44**
肖像	的	这	伯爵	的	Southampton44

南安普顿伯爵肖像44

[kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] Play46

Queen	**Elizabeth**	**listening**	**to**	**the**	**Play46**
女王	伊丽莎白	聆听	到	这	Play46

伊丽莎白女王正在听Play46

" [əbˈzɜːvəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːn] [ɒv; əv] [meɪ] " -

"	**Observance**	**to**	**a**	**morn**	**of**	**May**	**"**	**50**
"	观察	到	一个	早晨	的	可能	"	-

“五月清晨的守望”50

[wʊdz] [nɪə(r)] Stratford54

Woods	**near**	**Stratford54**
伍兹	靠近	Stratford54

斯特拉特福德附近的树林54

[ɜːl] [ɒv; əv] [ˈlestə(r)] [rɪˈsiːvɪŋ] [kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] [æt; ət] Kenilworth58

Earl	**of**	**Leicester**	**receiving**	**Queen**	**Elizabeth**	**at**	**Kenilworth58**
伯爵	的	莱斯特	接收	女王	伊丽莎白	在	Kenilworth58

莱斯特伯爵在肯尼尔沃思迎接伊丽莎白女王58

[ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv] [kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)] Years62

Portrait	**of**	**Queen**	**Elizabeth**	**in**	**her**	**Later**	**Years62**
肖像	的	女王	伊丽莎白	在	她	之后	Years62

伊丽莎白女王晚年肖像62

[ə; eɪ] [dɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] ['sentʃəri]

A	**Dance**	**of**	**the**	**Sixteenth**	**Century**
一个	舞蹈	的	这	第十六	世纪

十六世纪的舞蹈

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːmeɪd] .

At	**the**	**Mermaid**	**.**
在	这	美人鱼	.

在美人鱼酒吧。

[ðʌs] [ˈrɑːli] , [ðʌs] [ɪˈmɔːt(ə)l] ['sɪdni] [ʃɒn]

Thus	**Raleigh**	**,**	**thus**	**immortal**	**Sidney**	**shone**
因此	罗利	,	因此	不朽	西德尼	闪耀

于是，罗利，于是，不朽的西德尼闪耀光芒。

([ɪˈlʌstriəs] [nems] !)

(	**Illustrious**	**names**	**!**	**)**
(	杰出	姓名	!	)

（多么显赫的名字！）

[ɪn] [greɪt] [ɪ'laɪzəz] [deɪz] .
in great Eliza's days .
在 伟大的 伊丽莎的 天 .

在伟大的伊丽莎时代。

- - [θɑ:z] .
- - Thos .
- - 托马斯 .

——托马斯

['ɛdwərdz] .
Edwardes .
爱德华兹 .

爱德华兹。

[ðə; ði] ['nʌmbələs] ['daɪmənd] - [ʃeɪpt] ['wɪndəʊ] [peɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜ:meɪd] ['tævən] [ɑ:(r); ə(r)]
The numberless diamond - shaped window panes of the Mermaid Tavern are
这 无数 钻石 - 形状 窗户 窗格 的 这 美人鱼 酒馆 是
['twɪŋklɪŋ] [laɪk] [səʊ] ['meni] [stɑ:z] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [dɪ'sembə(r)] [eə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] .
twinkling like so many stars in the chill December air of London .
闪烁 喜欢 所以 许多 明星 在 这 寒意 十二月 空气 的 伦敦 .

美人鱼酒馆无数的菱形窗户在伦敦十二月寒冷的空气中闪烁，如同繁星点点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][lɑ:st] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜ:meɪd] [klʌb] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
It is the last meeting of the Mermaid Club for the year 1596 ,
它 是 这 最后的 会议 的 这 美人鱼 俱乐部 为了 这 年 - ,

这是美人鱼俱乐部在1596年的最后一次会议。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['membə(r)][ɪz]['æbsənt] .
and not a member is absent .
和 不是 一个 成员 是 缺席的 .

没有一名成员缺席。

[æz; əz] [ðeɪ] [drɒp][ɪn][baɪ] [tu:z] [ænd; ənd] [θri:z] [ænd; ənd]['gæðə(r)][ɪn] [gru:ps] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] ,
As they drop in by twos and threes and gather in groups about the room ,
作为 他们 降低 在 经过 二 和 三 和 收集 在 团体 关于 这 房间 ,

他们三三两两地进来，三五成群地聚集在房间里，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɪz][ɒn][tɪp] - [təʊ] .
it is plain that expectation is on tip - toe .
它 是 清楚的 那 期待 是 在 提示 - 脚趾 .

显然，大家都在翘首以盼。

[ðeɪ] [kɔ:l] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][baɪ][ðeə(r)] ['krɪstʃən] [nems] [ænd; ənd] [pledʒ] [helθ] .
They call each other by their Christian names and pledge healths .
他们 称呼 每个 其他 经过 他们的 基督教 姓名 和 保证 健康 .

他们互相称呼对方的教名，并互祝健康。

[sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)] [jʌŋ] , ['hænsəm] , [fæ'stɪdiəs] [ɪn]['pɜ:s(ə)n][ænd; ənd] [dres] ; ['ʌðə(r)z][ɑ:(r); ə(r)]
Some are young , handsome , fastidious in person and dress ; others are
一些 是 年轻的 , 英俊的 , 挑剔 在 人 和 裙子 ; 其他的 是
[bəʊ'hi:miən][ɪn] ['kɒstju:m] ,
bohemian in costume ,
波西米亚 在 戏服 ,

有些人年轻英俊，注重个人形象和穿着打扮；有些人则穿着波西米亚风格服装。

[spi:tʃ] , [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ; [ɔ:l][weə(r)] [ni:] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [ɔ:l][hæv; həv] ['pɔɪntɪd]
speech , and action ; all wear knee breeches , and nearly all have pointed
演讲 , 和 行动 ; 全部 穿 膝盖 马裤 , 和 几乎 全部 有 尖
[bɪrdz] .
beards .
胡须 .

言谈举止都与众不同；他们都穿着及膝短裤，几乎所有人都留着尖尖的胡须。

[hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːʃ] ['faɪtɪŋ] [feɪs] , [ɒv; əv][ðə; ði][faɪn] [aɪ] [ænd; ənd] [kɔːs] [lɪp][ænd; ənd][ðə; ði]

He	of	the	harsh	fighting	face	,	of	the	fine	eye	and	coarse	lip	and	the
他	的	这	残酷的	斗争	脸	,	的	这	美好的	眼睛	和	粗	唇	和	这

['ʃægi] [heə(r)] ,

shaggy	hair	,
毛茸茸	头发	,

他有着一张凶狠的战斗面孔，一双锐利的眼睛，粗糙的嘴唇，以及蓬乱的头发。

[huːm] [ðeɪ] [kɔːl][ben] ,

whom	they	call	Ben	,
谁	他们	称呼	本	,

他们称他为本，

[ɔːl'ðəʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɪz] [jet] ['pleɪnli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdəz] [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][wɪt]

although	one	of	the	youngest	is	yet	plainly	one	of	the	leaders	both	for	wit
虽然	一	的	这	最小的	是	然而	显然	一	的	这	领导人	两个都	为了	有

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['wɪzdəm] .

and	for	wisdom	.
和	为了	智慧	.

虽然其中一位年纪最小，但显然是才智和智慧方面的佼佼者。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ['eɪvn] [æt; ət] ['strætfəd]

The	River	Avon	at	Stratford
这	河	雅芳	在	斯特拉特福德

斯特拉特福德的埃文河

" [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ][bæŋk] [weə(r)] [ðə; ði][waɪld] [taɪm] [bləʊz] ,

"	I	know	a	bank	where	the	wild	thyme	blows	,
"	我	知道	一个	银行	在哪里	这	荒野	百里香	打击	,

我知道有一处河岸，那里长满了野生百里香。

[weə(r)] ['ɔkslip][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['vaɪələt] [grəuz] .

Where	oxlips	and	the	nodding	violet	grows	.
在哪里	牛舌草	和	这	点头	紫色	生长	.

报春花和垂头紫罗兰生长的地方。

" [ðæt] [greɪv] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['dʒentlmən] [huːz] ['lɔːdli] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪnsli] [dres]

"	That	grave	and	handsome	gentleman	whose	lordly	bearing	and	princely	dress
"	那	严重	和	英俊的	绅士	谁	尊贵的	轴承	和	王子	裙子

[mɑːk] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ræŋk] ,

mark	his	high	rank	,
标记	他的	高的	秩	,

"那位神态庄重、相貌英俊的绅士，其高贵的举止和王子般的服饰彰显了他的显赫身份，

[ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['feɪvərɪt] .

is	another	favourite	.
是	其他	最喜欢的	.

也是我最喜欢的之一。

[hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['tʃɑːmɪŋ] ['poʊəmz] , [hæz; həz] [fɔːt] ['gæləntli] [ɒn] ['meni] ['fiːldz] , [hæz; həz]

He	has	written	charming	poems	,	has	fought	gallantly	on	many	fields	,	has
他	有	书面	迷人	诗歌	,	有	战斗	英勇地	在	许多	字段	,	有

['vɔiidʒ] ['waɪdli] [ɒn] ['meni] ['siːz] ,

voyaged	widely	on	many	seas	,
航行	广泛	在	许多	海域	,

他写过优美的诗篇，在许多战场上英勇作战，航行过许多海洋。

[hæz; həz] ['faʊndɪd] ['kɒləniz] [ɪn] ['dɪstənt] [ə'merɪkə] , [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .

has	founded	colonies	in	distant	America	,	is	a	favourite	of	the	Queen	.
有	创立	殖民地	在	遥远	美国	,	是	一个	最喜欢的	的	这	女王	.

曾在遥远的美国建立殖民地，是女王的宠儿。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['mɜ:meɪd] [klʌb] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['glɔ:ri][ɪz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɪts]['faʊndə(r)][ænd; ənd]['li:də(r)] ,

But	in	this	Mermaid	Club	his	chief	glory	is	that	he	is	its	founder	and	leader	,
但	在	这	美人鱼	俱乐部	他的	首席	荣耀	是	那	他	是	它是	创始人	和	领导者	,

但在这家美人鱼俱乐部里，他最大的荣耀在于他是俱乐部的创始人和领导者。

[ðə; ði][wʌn] [hu:z] ['mægnətɪzəm][ænd; ənd]['pɜ:sən(ə)l] [tʃɑ:m] [hæz; həz] ['sʌmənd] [ænd; ənd] [sɪ'mentɪd]

the	one	whose	magnetism	and	personal	charm	has	summoned	and	cemented
这	一	谁	磁性	和	个人的	魅力	有	被召唤	和	水泥

[ɪn] ['frendʃɪp] [ɔ:l] [ði:z] ['veərid] ['elɪmənts] .

in	friendship	all	these	varied	elements	.
在	友谊	全部	这些	多种多样	元素	.

正是他的人格魅力和个人风采，将所有这些不同的元素凝聚在一起，巩固了友谊。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:t(ə)nt]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['jɪəli] ['krɪsməs] [pleɪ] [æt; ət] [kɔ:t] [hæz; həz]

At	last	the	all	-	important	matter	of	the	yearly	Christmas	play	at	court	has
在	最后的	这	全部	-	重要的	事情	的	这	每年	圣诞节	玩	在	法庭	有

[bi:n] ['set(ə)ld] ;

been	settled	;
到过	定居	;

终于，宫廷一年一度的圣诞戏剧演出这一至关重要的事项得到了解决；

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['revlz] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [stɔ:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	Master	of	the	Revels	has	chosen	from	the	rich	stores	of	his
这	掌握	的	这	狂欢	有	选定	从	这	富有的	商店	的	他的

['mænjʊskrɪpts] " _

manuscripts	"	=
手稿	"	_

娱乐大师从他丰富的藏书中挑选了"_

[ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [dri:m] _ " ,

The	Midsummer	Night's	Dream	_	"	,
这	盛夏	夜晚	梦	_	"	,

《仲夏夜之梦》

['greɪʃəsli] ['ædɪŋ] [ðæt] " [fɔ:(r); fə(r)][wɪt][ænd; ənd] [mɜ:θ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk][tu:; tə] [pli:z] [hɜ:(r); hə(r)]

graciously	adding	that	"	for	wit	and	mirth	it	is	like	to	please	her
亲切地	添加	那	"	为了	有	和	欢笑	它	是	喜欢	到	请	她

['mædʒəsti] [ɪk'si:dɪŋli] .

Majesty	exceedingly	.
威严	非常	.

还亲切地补充道："要说机智幽默的话，很可能会令女王陛下非常高兴。"

" [ə; eɪ] [haɪ] ['ɒnə(r)] , [ɪn'di:d] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['ɔ:θə(r)] .

"	A	high	honor	,	indeed	,	for	its	author	.
"	一个	高的	荣誉	,	的确	,	为了	它是	作者	.

"对于作者来说，这的确是一项极高的荣誉。"

[fɔ:(r); fə(r)] , [nɒt] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] ,

For	,	not	then	,	as	now	,
为了	,	不是	然后	,	作为	现在	,

因为，那时不像现在这样，

[wɜ:(r); wə(r)] [pleɪz] ['rɪt(ə)n] [praɪ'merəli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd][ə'pru:v(ə)l][ɒv; əv]

were	plays	written	primarily	for	the	recreation	and	approval	of
是	演出	书面	主要	为了	这	娱乐	和	赞同	的

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

the	audience	of	the	theatre	.
这	观众	的	这	剧院	.

这些剧作主要是为了娱乐和博得剧院观众的喜爱而创作的。

[truː] , [ðə; ði]['pʌblɪk][steɪdʒ][wɒz; wəz] ['fɔstə] , [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [ɪts]['deɪli] ['ɔːdiəns] , [bʌt; bət]

True	,	the	public	stage	was	fostered	,	and	attracted	its	daily	audience	,	but
真的	,	这	民众	阶段	曾是	寄养	,	和	吸引	它是	日常的	观众	,	但

['rɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [dres] [rɪ'hɜːs(ə)l] ,

rather	as	a	dress	rehearsal	,
相当	作为	一个	裙子	排演	,

没错，公共舞台得到了扶持，也吸引了每日的观众，但这更像是一次彩排。

[ɪts][meɪn] ['pɜːpəs] ['biːɪŋ] [tuː; tə][treɪn][ðə; ði] ['pleər] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːt] [ˌprizen'teʃən] [æt; ət][wʌn]

its	main	purpose	being	to	train	the	players	for	the	court	presentations	at	one
它是	主要的	目的	存在	到	火车	这	玩家	为了	这	法庭	演示文稿	在	一

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['pæləs] .

of	her	Majesty's	palaces	.
的	她	陛下的	宫殿	.

其主要目的是训练演员，以便在女王陛下的某个宫殿进行宫廷表演。

[ðə; ði]['siːkrət][spɜː(r)][tuː; tə][bəuθ] ['pleər] [ænd; ənd] ['pleɪraɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['biːɪŋ]

The	secret	spur	to	both	players	and	playwright	was	the	hope	of	being
这	秘密	刺	到	两个都	玩家	和	剧作家	曾是	这	希望	的	存在

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fes'tiviti] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] ,

among	the	chosen	for	the	festivities	at	Richmond	,
之中	这	选定	为了	这	庆祝活动	在	里士满	,

激励演员和剧作家的秘密动力是希望能够入选里士满庆典的演出阵容。

['waɪthɔːl] , [ɔː(r)]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [mait] ['fænsi][tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [kɔːt] .

Whitehall	,	or	Greenwich	,	as	the	Queen	might	fancy	to	hold	her	court	.
白厅	,	或者	格林威治	,	作为	这	女王	可能	想要	到	抓住	她	法庭	.

白厅，或者格林威治，女王可能会喜欢在那里举行她的朝廷。

['bɜːθpleɪs] [ɒv; əv]['meəri] ['ɑːrdn] , ['mʌðə(r)][ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)]

Birthplace	of	Mary	Arden	,	Mother	of	Shakespeare
出生地	的	玛丽	阿登	,	母亲	的	莎士比亚

莎士比亚之母玛丽·阿登的出生地

" [kwaɪt] ['əʊvə(r)] - ['kænəpid] [wɪð] ['lʌʃəs] ['wuːdˌbaɪn]

"	Quite	over	-	canopied	with	luscious	woodbine
"	相当	超过	-	有顶棚的	和	甜美	伍登宾

“树荫下长满了茂盛的金银花

[wɪð] [swiːt] [mʌsk] - ['rəʊzɪz][ænd; ənd] [wɪð] ['egləntaɪn] .

With	sweet	musk	-	roses	and	with	eglantine	.
和	甜的	麝香	-	玫瑰	和	和	野蔷薇	.

带有甜美的麝香玫瑰和野蔷薇的香气。

" ['wɔrikʃiə] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['tjuːdə(r)]['pɪəriəd]

"	Warwickshire	House	of	the	Tudor	Period
"	沃里克郡	房子	的	这	都铎王朝	时期

都铎时期的沃里克郡府邸

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['sɔːnəs] , ['dʒeləsi] , [nɒt] ['seldəm] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ə'wɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvətɪd]

Disappointment	,	soreness	,	jealousy	,	not	seldom	followed	the	award	of	the	coveted
失望	,	疼痛	,	妒忌	,	不是	很少	随后	这	奖	的	这	令人垂涎的

[dɪ'stɪŋkʃn] ,

distinction	,
区别	,

获得这项令人梦寐以求的荣誉之后，往往也伴随着失望、怨恨和嫉妒。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

but	not	so	on	this	occasion	.
但	不是	所以	在	这	场合	.

但这次并非如此。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['kændɪdət] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd][best] [bɪ'lʌvɪd]

For	now	the	successful	candidate	is	one	of	the	youngest	and	best	beloved
为了	现在	这	成功的	候选人	是	一	的	这	最小的	和	最好的	心爱

[ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɒli]['kəʊtəri] ,

of	this	jolly	coterie	,
的	这	快乐的	小圈子	,

目前来看，这位成功入选者是这个快乐小团体中最年轻、最受欢迎的成员之一。

[ænd; ənd][ðeə(r)][preɪd][ɪn][hɪm][ɪz] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['iːgənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'weɪt][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]

and	their	pride	in	him	is	shown	by	the	eagerness	with	which	they	await	his	coming
和	他们的	自豪	在	他	是	所示	经过	这	渴望	和	哪个	他们	等待	他的	未来

[tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪ] [sɪns] [ɪts]

to	read	to	them	the	changes	in	the	manuscript	of	his	play	since	its
到	读	到	他们	这	变化	在	这	手稿	的	他的	玩	自从	它是

['fɔːmə(r)][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] .

former	presentation	.
以前的	推介会	.

他们热切盼望他来为他们朗读自上次演出以来剧本手稿的修改之处，这足以证明他们对他的自豪。

[ɑː] ! [hɪə(r)][ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [ðæt] [griːt] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ə'raɪv(ə)l] - - [ə; eɪ] [haɪ] - [braʊd] ,

Ah	!	hear	the	burst	of	applause	that	greets	his	late	arrival	-	-	a	high	-	browed	,
啊	！	听到	这	爆裂	的	掌声	那	问候	他的	晚的	到达	-	-	一个	高的	-	眉毛	,

['sændi] - [heəd] [mæn][ɒv; əv] ['θɜːti] - [tuː] ,

sandy	-	haired	man	of	thirty	-	two	,
沙	-	头发	男人	的	三十	-	二	,

啊！听听那热烈的掌声，那是迎接他姗姗来迟的——一位三十二岁、眉毛高挑、一头沙金色头发的男子。

[laɪð] [ɪn]['fɪgə(r)] , [ɒv; əv]['mɪd(ə)l] [haɪt] , [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][ɒv; əv] [greɪt] ['swiːtnəs] , [jet] [sæd] [wɪ'ðɔːl]

lithe	in	figure	,	of	middle	height	,	with	a	smile	of	great	sweetness	,	yet	sad	withal
轻盈	在	数字	,	的	中间	高度	,	和	一个	微笑	的	伟大的	甜味	,	然而	伤心	此外

.

:

.

身形苗条，中等身高，笑容甜美，但又带着一丝忧伤。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wʌn] [meɪ] [riːd] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt] ['sɒrəʊ] ,

On	his	face	,	one	may	read	the	lines	of	recent	sorrow	,
在	他的	脸	,	一	可能	读	这	线条	的	最近的	悲哀	,

从他的脸上，人们可以读出近期悲伤的痕迹。

[ænd; ənd][ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [bʌt; bət]['riːs(ə)ntli][tuː; tə] ['lʌndən] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	all	know	that	he	has	returned	but	recently	to	London	from	the
和	全部	知道	那	他	有	返回	但	最近	到	伦敦	从	这

['mɔːnf(ə)l] ['erənd] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['strætfəd] [həʊm] - - [ðə; ði]['beriəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

mournful	errand	which	took	him	to	his	Stratford	home	-	-	the	burial	of	his
悲哀	差事	哪个	采取	他	到	他的	斯特拉特福德	家	-	-	这	葬礼	的	他的

['dɪəli] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd]['əʊnli][sʌn] ,

dearly	beloved	and	only	son	,
亲爱的	心爱	和	仅有的	儿子	,

所有人都知道他已经从悲痛的葬礼上返回伦敦，他的葬礼是在他位于斯特拉特福德的家中举行的。

['hæmnɪt] .

Hamnet	.
哈姆内特	.

哈姆内特。

[ðə; ði] ['plɔ:dɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] - - "

The	plaudits	for	the	author	of	the	most	successful	play	of	the	season	-	-	"
这	赞誉	为了	这	作者	的	这	最多	成功的	玩	的	这	季节	-	-	"

_ ['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] _ ,

= _	Romeo	and	Juliet	= _	,
	罗密欧	和	朱丽叶		,

对本季最成功戏剧《罗密欧与朱丽叶》的作者的赞誉，

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [baɪ] [stɔ:m] [æt; ət][ðə; ði]['kɜ:t(ə)n] ['θɪətə(r)] - - [wɜ:(r); wə(r)]

"	which	was	then	taking	the	town	by	storm	at	the	Curtain	Theatre	-	-	were
"	哪个	曾是	然后	采取	这	镇	经过	风暴	在	这	窗帘	剧院	-	-	是

['lɪt(ə)l] [hi:d] [baɪ][ðə; ði] [gri:f] - ['strɪkən] ['fɑ:ðə(r)][æz; əz][hi:; hi][ɜ:rdʒd][hɪz; ɪz] [hɔ:s] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

little	heeded	by	the	grief	-	stricken	father	as	he	urged	his	horse	over	the
小的	听从了	经过	这	悲伤	-	受打击的	父亲	作为	他	敦促	他的	马	超过	这

[rʌf] [rəʊdz][ɒv; əv][ðə; ði][fɔ:(r)] [deɪz] - ['dʒɜ:ni] ,

rough	roads	of	the	four	days	'	journey	,
粗糙的	道路	的	这	四	天	-	旅行	,

"当时正在柯顿剧院风靡全城的演出——对于悲痛欲绝的父亲来说，这些声音却被他置之不理，他催促着马儿在崎岖的道路上艰难地跋涉了四天。"

[ə'raɪvɪŋ] [dʒʌst] [tu:] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑ:tɪŋ] [wɜ:d] [frɒm; frəm] ['daɪɪŋ] [lɪps] .

arriving	just	too	late	for	a	parting	word	from	dying	lips	.
抵达	只是	也	晚的	为了	一个	离别	单词	从	垂死	嘴唇	.

赶到时已太晚，没能听到临终遗言。

[bʌt; bət] ['praɪvət] ['sɒrəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [tu:; tə]['pʌblɪk] ['dju:tiz] ;

But	private	sorrows	are	not	for	those	who	are	called	to	public	duties	;
但	私人的	悲伤	是	不是	为了	那些	WHO	是	称为	到	民众	职责	;

但那些肩负公共职责的人，不应沉溺于个人悲伤；

[ə; eɪ]['raɪtə(r)][mʌst; məst][trɪm][hɪz; ɪz][pen][nɒt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [mu:d] ,

a	writer	must	trim	his	pen	not	to	his	own	mood	,
一个	作家	必须	修剪	他的	笔	不是	到	他的	自己的	情绪	,

作家必须克制自己的冲动，不能受情绪左右。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [mu:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .

but	to	the	mood	of	the	hour	.
但	到	这	情绪	的	这	小时	.

但要顺应当时的氛围。

[ænd; ənd] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] , [əʊld][ɪn] [j'iəz] ,

And	Queen	Elizabeth	,	old	in	years	,
和	女王	伊丽莎白	,	老的	在	年	,

还有伊丽莎白女王，年纪很大了，

[bʌt; bət]['evə(r)] [jʌŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][fʌn][ænd; ənd]['frɒlɪk][ænd; ənd] ['flætəri] ,

but	ever	young	in	her	love	of	fun	and	frolic	and	flattery	,
但	曾经	年轻的	在	她	爱	的	乐趣	和	嬉戏	和	奉承	,

但她对玩乐、嬉戏和奉承的喜爱却始终保持着年轻态。

[mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['hevɪnəs] [ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'fə:məti] [ɒv; əv]

must	be	made	to	forget	the	heaviness	of	time	and	the	infirmities	of
必须	是	制成	到	忘记	这	沉重	的	时间	和	这	弱点	的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

必须让人忘记时光的沉重和年老的衰弱。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [teɪk] [pɑ:t][ɪn][aʊt] - [dɔ:(r)] [spɔ:ts] - - [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] , [ðə; ði] ['hɔ:kɪŋ] ,

If	she	may	no	longer	take	part	in	out	-	door	sports	-	-	the	hunting	,	the	hawking	,
如果	她	可能	不	更长	拿	部分	在	出去	-	门	运动的	-	-	这	打猎	,	这	霍金	,

如果她不能再参加户外运动——狩猎、放鹰，

[ðə; ði][beə(r)] - ['beɪtɪŋ] , - - [ʃi:; ʃi] [stɪl] [meɪ] [kə'mɑ:nd] [prəu'seʃən] , [feɪts] , [mɑ:sks] , [ænd; ənd]

the	bear	-	baiting	,	-	-	she	still	may	command	processions	,	fêtes	,	masques	,	and
这	熊	-	诱饵	,	-	-	她	仍然	可能	命令	游行	,	节日	,	面具	,	和

[steɪdʒ] - [pleɪz] .

stage	-	plays	.
阶段	-	演出	.

斗熊——她仍然可以指挥游行、庆典、假面舞会和舞台剧。

[ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊ] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['feəri] [pi:s] ,

It	pleases	her	now	to	see	this	wonderful	fairy	piece	,
它	请	她	现在	到	看	这	精彩的	仙女	片	,

她现在很高兴看到这件精美的仙女画作。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [hɜ:d] [səʊ] [mʌtʃ] [sɪns] , [tu:] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

of	which	she	has	heard	so	much	since	,	two	years	ago	,
的	哪个	她	有	听到	所以	很多	自从	,	二	年	前	,

自两年前以来，她已经听到了很多关于这件事的消息。

[ˌaɪ 'ti:] [greɪs] [ðə; ði] ['nʌpʃlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['dɑ:bi] .

it	graced	the	nuptials	of	the	Earl	of	Derby	.
它	恩赐	这	婚礼	的	这	伯爵	的	德比	.

它曾为德比伯爵的婚礼增添光彩。

[dʌz] [ʃi:; ʃi][nɒt][rɪ'membə(r)]['ɔ:lsəʊ] [ðæt] ['prɪti] [ɪm'prɒmptju:] [vɜ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [wen] ['æktɪŋ]

Does	she	not	remember	also	that	pretty	impromptu	verse	of	the	author	when	acting
做	她	不是	记住	还	那	漂亮的	即兴	诗	的	这	作者	什么时候	表演

[ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [kɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [pleɪ] ,

the	part	of	King	in	another	man's	play	,
这	部分	的	国王	在	其他	男人的	玩	,

她难道不记得作者在别人的戏剧中扮演国王时即兴创作的那首优美诗句吗?

[tu:] [j'iəz] [ə'gəʊ][æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ?

two	years	ago	at	Greenwich	?
二	年	前	在	格林威治	?

两年前在格林威治?

[dɪd][ʃi:; ʃi][nɒt] [twaɪs] [drɒp][hɜ:(r); hə(r)] [glʌv] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] ?

Did	she	not	twice	drop	her	glove	near	his	feet	in	crossing	the	stage	?
做过	她	不是	两次	降低	她	手套	靠近	他的	脚	在	过境	这	阶段	?

她过马路时，难道没有两次把手套掉在他脚边吗?

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpɪli] [hæd; həd][hi:; hi] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] !

And	how	happily	had	he	responded	to	the	challenge	!
和	如何	快乐地	有	他	回应	到	这	挑战	!

他欣然接受了挑战!

[tru:] [tu:; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['mi:tə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑ:t] ,

True	to	the	character	as	well	as	to	the	metre	of	his	part	,
真的	到	这	特点	作为	出色地	作为	到	这	仪表	的	他的	部分	,

既符合角色性格，又符合他所演唱部分的韵律。

[hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [glʌv] , [prɪ'zentɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɪts]['əʊnə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:dz] : - -

he	had	picked	up	the	glove	,	presenting	it	to	its	owner	with	the	words	:	-	-
他	有	挑选	向上	这	手套	,	呈现	它	到	它是	所有者	和	这	字	:	-	-

他捡起手套，递给手套的主人，并说道：——

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [naʊ] [bent][ɒn] [ðɪs] [haɪ] ['embəsi] ,

"	And	though	now	bent	on	this	high	embassy	,
"	和	尽管	现在	弯曲	在	这	高的	大使馆	,

"尽管现在一心想担任这个高级使节，

[jet] [stuːp] [wiː; wi][tuː; tə] [teɪk] [ʌp]['aʊə(r)] ['kʌzənz] [glʌv] .

Yet	stoop	we	to	take	up	our	cousin's	glove	.
然而	哈腰	我们	到	拿	向上	我们的	表亲	手套	.

然而，我们还是屈尊接过表兄的手套。

" [əʊld] [greɪvz] [ɪn] ['trɪnəti] ['tʃɜːtʃjɑːd] , ['strætfəd]

"	Old	Graves	in	Trinity	Churchyard	,	Stratford
"	老的	格雷夫斯	在	三位一体	墓地	,	斯特拉特福德

斯特拉特福德三一教堂墓地里的古老坟墓

[siːts] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] , [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪz]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][klʌb] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [griːn] -

Seats	are	taken	,	the	manuscript	is	opened	,	and	the	club	becomes	a	green	-
座位	是	已采取	,	这	手稿	是	打开	,	和	这	俱乐部	变成	一个	绿色的	-

[ruːm] ['kɒnfərəns] .

room	conference	.
房间	会议	.

座位已安排妥当，稿件已打开，俱乐部变成了休息室会议室。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi][ˌriː'kɑːst] [ɪn'taɪəli] ,

The	play	is	not	to	be	recast	entirely	,
这	玩	是	不是	到	是	重制版	完全	,

该剧不会完全重拍。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːli] ['vɜːʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['meɪnli] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['sɜːt(ə)n] ['tʌtʃɪz]

the	changes	from	the	early	version	being	mainly	to	introduce	certain	touches
这	变化	从	这	早期的	版本	存在	主要	到	介绍	肯定	触摸

[tuː; tə]['flætə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪəz] ,

to	flatter	the	royal	ears	,
到	奉承	这	皇家	耳朵	,

与早期版本相比，主要改动在于加入了一些修饰手法，以更好地衬托皇室成员的耳朵。

[ænd; ənd][tuː; tə][suːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'læbərət] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪthɔːl] [steɪdʒ] .

and	to	suit	it	to	the	more	elaborate	equipment	of	the	Whitehall	stage	.
和	到	套装	它	到	这	更多的	精心制作的	设备	的	这	白厅	阶段	.

并使其与白厅舞台上更精良的设备相匹配。

[kwɪl] [ɪn][hænd] ,

Quill	in	hand	,
鹅毛笔	在	手	,

手中握着羽毛笔，

[ðə; ði]['riːdə(r)][æz; əz][hiː; hi]['prəʊsiːdz] [krɔːsɪz] [aʊt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ['evriθɪŋ] [ðæt]

the	reader	as	he	proceeds	crosses	out	from	his	manuscript	everything	that
这	读者	作为	他	收益	十字架	出去	从	他的	手稿	一切	那

[klɔgz] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɔː(r)][di'trækt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pleɪflnəs] ;

clogs	the	movement	or	detracts	from	the	playfulness	;
木屐	这	移动	或者	减损	从	这	玩乐	;

读者在阅读过程中，会从手稿中划掉所有阻碍阅读流畅性或有损趣味性的内容；

['gɪvɪŋ] [friː] [reɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz][lʌg'ʒʊəriənt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

giving	free	rein	to	his	luxuriant	imagination	,
给予	自由的	缰绳	到	他的	茂盛的	想像力	,

让他的丰富想象力自由驰骋，

[hiː; hi] ['skætə] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] ['flaʊəz] [ɒv; əv]['fænsi][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['vɪvɪd][ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd]

he	scatters	the	choicest	flowers	of	fancy	to	create	a	vivid	and	animated
他	散布	这	精选	花朵	的	想要	到	创造	一个	生动	和	动画

['pɪktʃə(r)] .

picture	.
图片	.

他随意撒播最精美的花朵，创造出一幅生动活泼的画面。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [miːt] [ænd; ənd] [pɑːt] [wɪð] ['prɪti] [raɪmz] [ænd; ənd] [ˌrepɑː'tiː] ;

The	lovers	meet	and	part	with	pretty	rhymes	and	repartee	;
这	恋人	见面	和	部分	和	漂亮的	韵律	和	妙语连珠	;

恋人们相遇，离别，都伴随着优美的韵律和俏皮的对话；

[ðə; ði] [hɑːd] - ['hændɪd] [men] - - [ðə; ði] ['treɪdzmən] [ænd; ənd] ['tɪŋkə(r)] - - [brɪŋ] [ðeə(r)] ['klʌmzi] ['efəts]

the	hard	-	handed	men	-	-	the	tradesmen	and	tinkers	-	-	bring	their	clumsy	efforts
这	难的	-	递交	男人	-	-	这	商人	和	修补匠	-	-	带来	他们的	笨拙	努力

[tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [fiːst] ;

to	serve	the	wedding	-	feast	;
到	服务	这	婚礼	-	盛宴	;

那些勤劳的男人们——商人和修补匠们——笨拙地为婚宴服务；

[ðə; ði] ['fɛəriz] , ['greɪsf(ə)l] , ['lʌvli] , [ɪn'tʃɑːntɪŋ] , [dɑːns] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [ɪ'næməld]

the	fairies	,	graceful	,	lovely	,	enchanting	,	dance	amidst	the	fragrance	of	enameled
这	仙女	,	优美	,	迷人的	,	妖娆	,	舞蹈	在……之中	这	香味	的	珐琅

[medəuz] .

meadows	.
草地	.

仙女们，优雅、可爱、迷人，在芬芳的珐琅草地上翩翩起舞。

[əʊld] ['wɔrikʃiə] ['kɔtidʒz]

Old	Warwickshire	Cottages
老的	沃里克郡	小屋

老沃里克郡小屋

" [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [piːs] .

"	And	all	things	shall	be	peace	.
"	和	全部	事物	将	是	和平	.

万物都将和平。

" [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['raɪtər] [fiːl] [ðə; ði] [tʃɑːm] .

"	His	fellow	writers	feel	the	charm	.
"	他的	同伴	作家	感觉	这	魅力	.

他的同行作家们也感受到了这种魅力。

[nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kæn; kən] [duː; də] [wɜːk] [ɪn] [səʊ] ['meni] [kaɪndz] [nɔː(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kaɪnd] [ɪn]

No	one	of	them	can	do	work	in	so	many	kinds	nor	of	such	kind	in
不	一	的	他们	能	做	工作	在	所以	许多	种类	也不	的	这样的	种类	在

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

他们之中没有人能够从事这么多种类的工作，也没有人能够在每一种工作中都做到如此出色。

[ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [ðeə(r)] ['mɑːstə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪk] [spel] ;

They	recognise	their	master	,	they	are	under	his	magic	spell	;
他们	认出	他们的	掌握	,	他们	是	在下面	他的	魔法	拼写	;

他们认出了他们的主人，他们中了主人的魔法；

[ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] ['stɔːriz] [frɒm; frəm] ['pluːtɑːk] [ænd; ənd] ['tʃɔːsə(r)] [ænd; ənd] ['ɔvid] [teɪk] [ɒn] [ə; eɪ] [njuː]

the	familiar	stories	from	Plutarch	and	Chaucer	and	Ovid	take	on	a	new
这	熟悉的	故事	从	普鲁塔克	和	乔叟	和	奥维德	拿	在	一个	新的

['miːnɪŋ] ;

meaning	;
意义	;

普鲁塔克、乔叟和奥维德笔下那些耳熟能详的故事有了新的意义；

[ðə; ði] ['veri] ['hɒli] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] [si:m] [ə'laɪv] [wɪð] [ðə; ði]['feəri][fəʊk] , [æz; əz] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd]

the	very	holly	on	the	walls	seems	alive	with	the	fairy	folk	,	as	indeed	it	should
这	非常	冬青	在	这	墙壁	似乎	活	和	这	仙女	民间	,	作为	的确	它	应该

[bi:; bi] ,

be	,
是	,

墙上的冬青树仿佛充满了仙灵，正如它本该有的样子。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪti] , [əʊld] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [elvz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] ['hɒvə(r)][ə'baʊt] [ɔ:l]

according	to	the	pretty	,	old	superstition	that	elves	and	fairies	hover	about	all
根据	到	这	漂亮的	,	老的	迷信	那	精灵	和	仙女	徘徊	关于	全部

['krɪsməs] [feɪts] .

Christmas	fêtes	.
圣诞节	节日	.

根据古老的迷信说法，精灵和仙女会在圣诞节的各种庆祝活动中出没。

[hens] ,

Hence	,
因此	,

因此，

['brɑ:ntʃɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [hɔ:l] [ænd; ənd]['baʊə(r)][ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ði:z] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [gests] [meɪ] "

branches	are	hanging	in	hall	and	bower	in	order	that	these	invisible	guests	may	"
分支	是	绞刑	在	大厅	和	凉亭	在	命令	那	这些	无形的	客人	可能	"

[hæŋ] [ɪn] [i:tʃ] [li:f] [ænd; ənd] [klɪŋ] [ɒn] ['evri] [baʊ] .

hang	in	each	leaf	and	cling	on	every	bough	.
悬挂	在	每个	叶子	和	黏着	在	每一个	买	.

大厅和凉亭里悬挂着树枝，以便这些看不见的客人能够"挂在每一片叶子上，依附在每一根树枝上"。

" [ðə; ði] ['hɒli] , [ɪts] ['prɪkli] [li:vz] [sɪm'bɒlɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [θɔ:nz] ,

"	The	holly	,	its	prickly	leaves	symbolic	of	the	crown	of	thorns	,
"	这	冬青	,	它是	带刺的	树叶	象征性的	的	这	王冠	的	荆棘	,

"冬青树，它带刺的叶子象征着荆棘冠冕，

[ænd; ənd][ɪts] [red] ['beriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] , ['bæniʃ] [ðə; ði] ['aɪvi] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

and	its	red	berries	of	the	blood	of	Christ	,	banishes	the	ivy	and	other
和	它是	红色的	浆果	的	这	血	的	基督	,	驱逐	这	常春藤	和	其他

[gri:nz] ,

greens	,
青菜	,

它那象征基督宝血的红色浆果，能驱除常春藤和其他绿色植物。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['feɪvərɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [sɪns] [rɪ'meɪnd] , [fɔ:(r); fə(r)]

and	becomes	the	popular	favourite	that	it	has	since	remained	,	for
和	变成	这	受欢迎的	最喜欢的	那	它	有	自从	剩余	,	为了

['krɪsməs] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .

Christmas	decoration	.
圣诞节	装饰	.

它从此成为人们最喜爱的圣诞装饰品，并一直保持至今。

[ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['mɒrɪs] ['dɑ:nsəz]

A	Group	of	Morris	Dancers
一个	团体	的	莫里斯	舞者

一群莫里斯舞者

" [ðə; ði] [kweɪnt] - [meɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɒntən] [gri:n] ,

"	The	quaint	-	mazes	in	the	wanton	green	,
"	这	古雅	-	迷宫	在	这	放肆	绿色的	,

"绿意盎然的幽静迷宫，

[fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [tred] , [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .

For	lack	of	tread	,	are	undistinguishable	.
为了	缺少	的	踏	,	是	无法区分的	.

由于缺乏胎面，它们难以区分。

" [ə; eɪ] [rɪ'spɒnsɪv] ['ɔːdiəns] ['truːli] .

"	A	responsive	audience	truly	.
"	一个	响应式设计	观众	真的	.

“观众反响热烈。”

[rɔːrz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [griːt] [ðə; ði] ['rɒlɪkɪŋ] ['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊnz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ruːd]

Roars	of	laughter	greet	the	rollicking	humour	of	the	clowns	and	their	rude
咆哮	的	笑声	迎接	这	欢快的	幽默	的	这	小丑	和	他们的	粗鲁的

[bɜː'lesk] [ɒv; əv] [θɪŋz] [θi'ætrɪk(ə)l] .

burlesque	of	things	theatrical	.
滑稽剧	的	事物	戏剧	.

小丑们滑稽搞笑的表演和他们对戏剧的粗俗模仿赢得了观众的哄堂大笑。

[bʌt; bət] ['lɒŋgɪst] [ænd; ənd] ['laʊdəst] [ɪz][ðə; ði] [ə'plɔːz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [njuː] ['tʌtʃɪz] - - [ðəʊz] ['pɔːʃənz]

But	longest	and	loudest	is	the	applause	over	the	new	touches	-	-	those	portions
但	最长	和	最响亮	是	这	掌声	超过	这	新的	触摸	-	-	那些	部分

[ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] .

that	have	been	written	in	to	please	the	court	and	the	Queen	.
那	有	到过	书面	在	到	请	这	法庭	和	这	女王	.

但最持久、最热烈的掌声是献给新改动的——那些为了取悦宫廷和女王而添加的章节。

[tuː; tə][ˌriː'mɒd(ə)l][ə; eɪ] [pleɪ] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ˌselɪ'breɪʃn] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]

To	remodel	a	play	written	for	a	marriage	celebration	so	that	it	shall
到	改造	一个	玩	书面	为了	一个	婚姻	庆典	所以	那	它	将

[siːm] [tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði][və'dʒɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [wɜː(r); wə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ] [slaɪt] [tɑːsk] ,

seem	to	praise	the	virginity	of	the	Queen	were	surely	no	slight	task	,
似乎	到	称赞	这	童贞	的	这	女王	是	一定	不	轻微	任务	,

要将一部为婚礼庆典而创作的戏剧改编成歌颂女王贞洁的剧作，这绝非易事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] .

but	it	has	been	accomplished	.
但	它	有	到过	完成	.

但这已经实现了。

[ðəʊ] [ðə; ði] [siːn] [ɪz][leɪd][ɪn] [griːs] ,

Though	the	scene	is	laid	in	Greece	,
尽管	这	场景	是	铺设	在	希腊	,

虽然故事背景设定在希腊，

[jet] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] [ðæt] [ɔːl] [nəʊ] [səʊ] [wel] .

yet	the	play	is	full	of	the	English	life	that	all	know	so	well	.
然而	这	玩	是	满的	的	这	英语	生活	那	全部	知道	所以	出色地	.

然而，这部剧充满了我们都非常熟悉的英国生活。

" ['mɛri] ['ɪŋglənd] " [ænd; ənd][nɒt] ['klæsɪk] [griːs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['pəʊɪt][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]

"	Merrie	England	"	and	not	classic	Greece	has	given	the	poet	the	picture	of
"	梅里	英格兰	"	和	不是	经典的	希腊	有	给定	这	诗人	这	图片	的

[ðə; ði] [swiːt] ['kʌntri] [skuːl] - [g'ɜːlz] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][wʌn]['flaʊə(r)] ,

the	sweet	country	school	-	girls	working	at	one	flower	,
这	甜的	国家	学校	-	女孩们	在职的	在	一	花	,

诗人笔下描绘的乡村女学生在一朵花旁辛勤劳作的画面，并非古典希腊的“快乐英格兰”，而是乡村的“快乐英格兰”。

['wɔːblɪŋ] [wʌn] [sɒŋ] , ['grəʊɪŋ] [tə'geðə(r)] [laɪk][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['tʃeri] .

warbling	one	song	,	growing	together	like	a	double	cherry	.
鸣唱	一	歌曲	,	生长	一起	喜欢	一个	双倍的	樱桃	.

哼唱着同一首歌，像两颗樱桃一样一起成长。

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɪz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊndz] [wɪð] " [ɪəz] [ðæt] [swiːp] [ə'weɪ][ðə; ði]

Of	**England**	**,**	**is**	**the**	**picture**	**of**	**the**	**hounds**	**with**	**"**	**ears**	**that**	**sweep**	**away**	**the**
的	英格兰	,	是	这	图片	的	这	猎犬	和	"	耳朵	那	扫	离开	这

['mɔːnɪŋ] [djuː] " ;

morning	**dew**	**"**	**;**
早晨	露	"	;

英格兰的象征是猎犬，它们的耳朵"能拂去晨露"；

[frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] , [ɔːl] [ðɪs] [aʊt] - [dɔː(r)] ['wʊdlənd] [laɪf] , [ðə; ði] [klaʊnz] [pleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

from	**England**	**,**	**all**	**this**	**out**	**-**	**door**	**woodland**	**life**	**,**	**the**	**clown's**	**play**	**and**	**the**
从	英格兰	,	全部	这	出去	-	门	林地	生活	,	这	小丑的	玩	和	这

[klaʊnz] [ðəm'selvz] ,

clowns	**themselves**	**,**
小丑	他们自己	,

来自英格兰，所有这些户外林地生活、小丑的表演和小丑本身，

- - ['bɒtəm] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [kən'siːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊz] , [snʌg] , [kwɪns] , [ænd; ənd]

-	**-**	**Bottom**	**with**	**his**	**inimitable**	**conceit**	**,**	**and**	**his**	**fellows**	**,**	**Snug**	**,**	**Quince**	**,**	**and**
-	-	底部	和	他的	无比	自负	,	和	他的	伙伴们	,	舒适	,	榨	,	和

[ðə; ði] [rest] .

the	**rest**	**.**
这	休息	.

——波顿，他那独一无二的自负，还有他的同伴斯纳格、昆斯等等。

['ɪŋglɪʃ] [ɪz][ɔːl] [pʌks] ['feəri][lɔː(r)] , [ðə; ði] ['kaʊslɪp] [tɔːl] , [ðə; ði] [red] - ['hʌmb(ə)l] - [biː] ,

English	**is**	**all**	**Puck's**	**fairy**	**lore**	**,**	**the**	**cowslips**	**tall**	**,**	**the**	**red**	**-**	**hipt**	**humble**	**-**	**bee**	**,**
英语	是	全部	冰球	仙女	知识	,	这	报春花	高的	,	这	红色的	-	hipt	谦逊的	-	蜜蜂	,

['oʊbərˌɑːnz][bæŋk] ,

Oberon's	**bank**	**,**
奥伯龙的	银行	,

英语全是帕克的仙女传说，高大的报春花，红臀的谦卑蜜蜂，奥伯龙的银行，

[ðə; ði]['pænzi] [lʌv] - [ɪn] - ['aɪdlnəs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] ['ɪmɪdʒəri][ɒv; əv][ðə; ði] [vɜːs] .

the	**pansy**	**love**	**-**	**in**	**-**	**idleness**	**,**	**and**	**all**	**the**	**lovely**	**imagery**	**of**	**the**	**verse**	**.**
这	三色堇	爱	-	在	-	懒惰	,	和	全部	这	迷人的	图像	的	这	诗	.

诗歌中那种慵懒的爱情，以及所有美好的意象。

['ɪŋglɪʃ] [ɪz][ðə; ði] [həʊl] ['siːnɪk] ['bækgraʊnd] ,

English	**is**	**the**	**whole**	**scenic**	**background**	**,**
英语	是	这	所有的	风景优美	背景	,

英语是整个风景背景，

[ænd; ənd][ðə; ði] " [wʊd] [nɪə(r)] ['æθənz] " [ɪz] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['strætfəd] [bɔɪz] [aiˈdiəlaiz] ['meməri] [ɒv; əv]

and	**the**	**"**	**Wood**	**near**	**Athens**	**"**	**is**	**plainly**	**the**	**Stratford**	**boy's**	**idealised**	**memory**	**of**
和	这	"	木头	靠近	雅典	"	是	显然	这	斯特拉特福德	男孩们	理想化的	记忆	的

[ðə; ði][wɪə(r)] [breɪk] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [səʊ] [wel] .

the	**Weir**	**Brake**	**that**	**he**	**knows**	**so**	**well**	**.**
这	堰	制动	那	他	知道	所以	出色地	.

而"雅典附近的树林"显然是斯特拉特福德男孩对他非常熟悉的堰坝的理想化记忆。

[meɪ'hæp; 'meɪhæp] , [ɪn] ['veri] [truːθ] , [ɒn][sʌm; səm][mɪd] - ['sʌmə(r)] [naɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pəʊɪt] , ['iːv(ə)n]

Mayhap	**,**	**in**	**very**	**truth**	**,**	**on**	**some**	**mid**	**-**	**summer**	**night**	**the**	**young**	**poet**	**,**	**even**
或许	,	在	非常	真相	,	在	一些	中	-	夏天	夜晚	这	年轻的	诗人	,	甚至

[ðen] [ɒv; əv] " [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːl][kəm'pækt] ,

then	**of**	**"**	**imagination**	**all**	**compact**	**,**
然后	的	"	想像力	全部	袖珍的	,

或许，的确，在某个仲夏之夜，这位年轻的诗人，即使在那时，也拥有"全然封闭的想象力"，

" [dɪd] [ɪn'diːd] [driːm] [ə; eɪ] [driːm] [ɔː(r)] [siː] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [laɪk]['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] ,

"	**did**	**indeed**	**dream**	**a**	**dream**	**or**	**see**	**a**	**vision**	**like**	**unto**	**this**	**,**
"	做过	的确	梦	一个	梦	或者	看	一个	想象	喜欢	到	这	,

"确实做过类似的梦，或者见过类似的异象，

['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['strætfəd] [tuː; tə] ['lʌndən] ['pɑːtli] ['rɪt(ə)n] ,

bringing	it	from	Stratford	to	London	partly	written	,
带来	它	从	斯特拉特福德	到	伦敦	部分	书面	,

它从斯特拉特福德运到伦敦时已部分写好。

[bʌt; bət] ['fɔːgəʊɪŋ] [ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['leɪbə(r)] [ðæt] [wʊd] [faɪnd] [ɹ'ɛdɪɐ] [ək'septəns] [æt; ət]

but	foregoing	its	completion	for	labour	that	would	find	readier	acceptance	at
但	前文	它是	完成	为了	劳动	那	会	寻找	准备就绪	验收	在

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

the	theatre	.
这	剧院	.

但为了更容易被剧院接受的作品，放弃了完成这项工作。

['gɑːd(ə)n] [vjuː] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['bɜːθpleɪs] , ['strætfəd]

Garden	View	of	Shakespeare's	Birthplace	,	Stratford
花园	看法	的	莎士比亚的	出生地	,	斯特拉特福德

斯特拉特福德莎士比亚故居花园景观

" [æn; ən] ['əʊdərəs] ['tʃæplət] [ɒv; əv] [swiːt] ['sʌmə(r)] [bʌdz] .

"	An	odorous	chaplet	of	sweet	summer	buds	.
"	一个	有气味的	花冠	的	甜的	夏天	花蕾	.

“一顶散发着甜美夏日花蕾芬芳的花环。”

" [haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [red] - ['letə(r)] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]

"	However	that	may	be	,	certain	it	is	that	this	is	a	red	-	letter	night	at	the
"	然而	那	可能	是	,	肯定	它	是	那	这	是	一个	红色的	-	信	夜晚	在	这

['mɜːmeɪd] .

Mermaid	.
美人鱼	.

“无论如何，可以肯定的是，今晚对于美人鱼酒吧来说是一个值得纪念的夜晚。”

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] " ['dʒent(ə)l] [wɪl] " [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [njuː] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ænd; ənd]

The	genius	of	"	gentle	Will	"	has	taken	a	new	point	of	departure	and
这	天才	的	"	温和的	将要	"	有	已采取	一个	新的	观点	的	离开	和

[ʃaɪnz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [ʃɒn] [bɪ'fɔː(r)]['aɪðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [menz]

shines	as	it	has	not	shone	before	either	in	his	making	over	of	other	men's
闪耀	作为	它	有	不是	闪耀	前	任何一个	在	他的	制作	超过	的	其他	男士

[pleɪz] ,

plays	,
演出	,

“温柔的威尔”的才华找到了一个新的出发点，在他对其他剧作家作品的改编中，也展现出了前所未有的光芒。

[ɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [fjuː]['rɪdʒən(ə)l] [wɜːks] .

or	in	his	few	original	works	.
或者	在	他的	很少	原来的	作品	.

或者在他为数不多的原创作品中。

[hiː; hi][hæz; həz] ['kɔŋkə] [ə; eɪ] [njuː] [relm] [ɒv; əv] [ɑːt] ;

He	has	conquered	a	new	realm	of	art	;
他	有	征服	一个	新的	领域	的	艺术	;

他征服了艺术的新领域；

[ðə; ði] ['fæntəmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][hæv; həv] [biːn] [ɪn'daʊd] [wɪð]

the	phantoms	of	the	fairy	world	for	the	first	time	have	been	endowed	with
这	幻影	的	这	仙女	世界	为了	这	第一的	时间	有	到过	捐赠	和

[ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [sə'steɪnd] [drə'mætɪk] ['ɪntrəst] .

a	genuine	and	sustained	dramatic	interest	.
一个	真的	和	持续	戏剧性	兴趣	.

童话世界的幽灵们第一次被赋予了真正持久的戏剧趣味。

[smɔ:l] ['wʌndə(r)] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] ['ventʃəz] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [æz; əz] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [tɜ:nd] ;

Small	wonder	that	no	one	ventures	to	interrupt	as	the	pages	are	turned	;
小的	想知道	那	不	一	风险投资	到	打断	作为	这	页面	是	转向	;

难怪翻页时没有人敢打扰；

['i:v(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] , ['əʊnli] [wʌn] , [ðə; ði] [sai'li:nəs] - [feɪst] [ben] , ['ɒfəz] [ə; eɪ] ['krɪtɪsɪzəm] .

even	at	the	close	,	only	one	,	the	Silenus	-	faced	Ben	,	offers	a	criticism	.
甚至	在	这	关闭	,	仅有的	一	,	这	西勒努斯	-	面对	本	,	优惠	一个	批评	.

即使到了最后，也只有一人，长着西勒诺斯面孔的本，提出了批评。

['bi:ɪŋ] [wel] [vɜ:st] [ɪn] ['klæsɪk] [lɔ:(r)] , [hi:; hi] ['prəʊtests; prə'tests] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌkærəktəraɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv]

Being	well	versed	in	classic	lore	,	he	protests	against	the	characterisation	of
存在	出色地	精通	在	经典的	知识	,	他	抗议活动	反对	这	特征描述	的

['θi:sɪəs] ,

Theseus	,
忒修斯	,

他精通古典文学，因此对忒修斯的形象塑造提出异议。

[dju:k] [ɒv; əv] ['æθənz] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] ['mɒd(ə)n] ,

Duke	of	Athens	,	saying	it	is	too	modern	,
公爵	的	雅典	,	说	它	是	也	现代的	,

雅典公爵说它太现代了。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ɪn] [fækt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æn'ti:k] [ɔ:(r)] ['gri:ʃn] [ɪn] [ɪts] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

and	has	in	fact	nothing	of	the	antique	or	Grecian	in	its	composition	.
和	有	在	事实	没有什么	的	这	古董	或者	希腊	在	它是	作品	.

实际上，它的组成中没有任何古代或希腊的元素。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] ['əʊvə(r)] - [ru:ld] ['spi:dəli] ,

But	he	is	over	-	ruled	speedily	,
但	他	是	超过	-	裁决	迅速地	,

但他的意见很快就被否决了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [breɪks] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['feloʊz] ['wɪspərz] [tu:; tə]

and	as	the	meeting	breaks	up	one	of	the	younger	fellows	whispers	to
和	作为	这	会议	休息	向上	一	的	这	年轻	伙伴们	低语	到

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

会议结束时，一个年轻人悄悄地对另一个年轻人说：

" ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz] [sent] [ˌju: 'es] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] ['dʒɒnsən] [frɒm; frəm] - - ['kɒlɪdʒ] .

"	Shakespeare	was	sent	us	from	Heaven	,	but	Jonson	from	-	-	College	.
"	莎士比亚	曾是	发送	我们	从	天堂	,	但	约翰逊	从	-	-	大学	.

“莎士比亚是上天派来的，而本·琼森则是大学派来的。”

" [ˌaɪ 'aɪ] .

"	II	.
"	二	.

“二、

[æt; ət] [ðə; ði] [kwi:nz] ['pæləs] .

At	the	Queen's	Palace	.
在	这	女王大学	宫殿	.

在女王的宫殿里。

[ðəʊz] [flaɪts] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [temz]

Those	flights	upon	the	banks	of	Thames
那些	航班	之上	这	银行	的	泰晤士河

那些飞越泰晤士河岸的航班

[ðæt] [səʊ][dɪd] [teɪk] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd]['aʊə(r)][dʒeɪmz] .

That	so	did	take	Eliza	and	our	James	.
那	所以	做过	拿	伊丽莎	和	我们的	詹姆斯	.

伊莱扎和我们的詹姆斯确实受到了影响。

- - [ben]['dʒɒnsən] .

-	-	Ben	Jonson	.
-	-	本	约翰逊	.

——本·琼森

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['waɪthɔːl] [baɪ][ðə; ði] [temz]

Queen	Elizabeth	going	to	Whitehall	by	the	Thames
女王	伊丽莎白	去	到	白厅	经过	这	泰晤士河

伊丽莎白女王前往泰晤士河畔的白厅

" [bʌt; bət] , ['nəʊb(ə)l] [temz] , [waɪlst] [aɪ][kæn; kən][həʊld][ə; eɪ][pen] ,

"	But	,	noble	Thames	,	whilst	I	can	hold	a	pen	,
"	但	,	高贵	泰晤士河	,	而	我	能	抓住	一个	笔	,

“但是，高贵的泰晤士河啊，只要我还能握笔，

[aɪ] [wɪl] [daɪ'vʌldʒ] [ðaɪ] ['glɔːri] ['ʌntə; 'ʌntu] [men] .

I	will	divulge	thy	glory	unto	men	.
我	将要	泄露	你的	荣耀	到	男人	.

我将向世人彰显你的荣耀。

" [dʒɒn]['teɪlə(r)] , [ðə; ði] " ['wɔːtə(r)]['pəʊɪt] .

"	John	Taylor	,	the	"	Water	Poet	.
"	约翰	泰勒	,	这	"	水	诗人	.

约翰·泰勒，‘水之诗人’。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] [naɪt] .

"	It	is	Christmas	night	.
"	它	是	圣诞节	夜晚	.

今天是圣诞夜。

[lɔːdz] , ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] [æm'bæsədəz] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['waɪthɔːl] ['pæləs] [tuː; tə]

Lords	,	ladies	,	and	ambassadors	have	been	summoned	to	Whitehall	Palace	to
领主	,	女士们	,	和	大使们	有	到过	被召唤	到	白厅	宫殿	到

['wɪtnəs] [ðə; ði] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['ɔːθə(r)] ,

witness	the	play	for	which	author	,
证人	这	玩	为了	哪个	作者	,

贵族、夫人和大使们被召集到白厅宫观看这部戏剧，该剧的作者是……

['æktəz] , [ænd; ənd] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv] ['meni] [kaɪndz][hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [səʊ] [ɪn'dʌstriəsli] ['djʊərɪŋ]

actors	,	and	artists	of	many	kinds	have	been	working	so	industriously	during
演员	,	和	艺术家	的	许多	种类	有	到过	在职的	所以	勤奋地	期间

[ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [wiːks] .

the	past	few	weeks	.
这	过去的	很少	周	.

过去几周，演员和各种类型的艺术家们都非常勤奋地工作。

[ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['temprəri] [steɪdʒ][æt; ət][wʌn][end] , [hæz; həz] [biːn] [kən'vɜːtɪd]

The	Banqueting	Hall	,	with	a	temporary	stage	at	one	end	,	has	been	converted
这	宴会	大厅	,	和	一个	暂时的	阶段	在	一	结尾	,	有	到过	转换

['ɪntuː][ə; eɪ][faɪn] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] .

into	a	fine	auditorium	.
进入	一个	美好的	礼堂	.

宴会厅一端设有临时舞台，现已改建成一个漂亮的礼堂。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]['kænəpi][ɒv; əv] [steɪt] , [sɪts] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ɪn]

Facing	**the**	**stage**	**,**	**and**	**beneath**	**her**	**canopy**	**of**	**state**	**,**	**sits**	**Queen**	**Elizabeth**	**,**	**in**
面向	这	阶段	,	和	下面	她	树冠	的	状态	,	坐着	女王	伊丽莎白	,	在

[rʌf] [ænd; ənd] ['fɑːðɪŋgeɪl] ,

ruff	**and**	**farthingale**	**,**
粗糙	和	法辛格尔	,

女王伊丽莎白二世身着褶领和裙撑，端坐在舞台中央，头戴华盖。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['ləʊdɪd] [wɪð] [kraʊnz] [ænd; ənd] ['paʊdəd] [wɪð] ['daɪəməndz] ,

her	**hair**	**loaded**	**with**	**crowns**	**and**	**powdered**	**with**	**diamonds**	**,**
她	头发	已加载	和	皇冠	和	粉末状	和	钻石	,

她的头发上缀满了皇冠，并撒满了钻石粉末。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [smaɪl][ænd; ənd] [kiːn] [glɑːns] [teɪk] [nəʊt][ɒv; əv] ['evri] ['ɪnsɪdənt] .

while	**her**	**sharp**	**smile**	**and**	**keen**	**glance**	**take**	**note**	**of**	**every**	**incident**	**.**
尽管	她	锋利的	微笑	和	敏锐的	瞥一眼	拿	笔记	的	每一个	事件	.

她那犀利的笑容和敏锐的目光时刻关注着发生的每一件事。

['nɪərɪst] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [tʃiːf] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,

Nearest	**her**	**person**	**and**	**evidently**	**the**	**chief**	**favourite**	**of**	**the**	**moment**	**,**
最近的	她	人	和	显然	这	首席	最喜欢的	的	这	片刻	,

离她最近的，显然也是她此刻最宠爱的，

[ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][ə'dəʊnɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .

is	**the**	**man**	**who**	**has**	**long**	**been**	**considered**	**the**	**Adonis**	**of**	**the**	**Court**	**.**
是	这	男人	WHO	有	长的	到过	经过考虑的	这	阿多尼斯	的	这	法庭	.

他一直被认为是宫廷里的阿多尼斯。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['ɔːlsəʊ][ɪts]['hɪərəʊ] , ['hævɪŋ] [bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wˈɔːz] [ɪn] [speɪn]

He	**is**	**now**	**also**	**its**	**hero**	**,**	**having**	**but**	**recently**	**returned**	**from**	**the**	**wars**	**in**	**Spain**
他	是	现在	还	它是	英雄	,	拥有	但	最近	返回	从	这	战争	在	西班牙

,

,

,

他现在也是英雄，因为他不久前才从西班牙的战争中归来。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['gæləntri] [ænd; ənd] ['prɒmptɪtjuːd] [æt; ət]['keɪdɪz][hæv; həv] [wʌn] [njuː] ['glɔːriz] [fɔː(r); fə(r)]

where	**his**	**gallantry**	**and**	**promptitude**	**at**	**Cadiz**	**have**	**won**	**new**	**glories**	**for**
在哪里	他的	英勇	和	迅速	在	加的斯	有	韩元	新的	荣耀	为了

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] .

Her	**Majesty**	**.**
她	威严	.

他在加的斯的英勇和果断为女王陛下赢得了新的荣耀。

[ɪn] [faɪv] [ʃɔːt] [j'iəz] [mɔː(r)] ,

In	**five**	**short**	**years**	**more**	**,**
在	五	短的	年	更多的	,

再过五年，

[hɪz; ɪz] [hed] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [blɒk] [baɪ] [dɪ'kriː] [ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['mædʒəsti] ;

his	**head**	**will**	**come**	**to**	**the**	**block**	**by**	**decree**	**of**	**this**	**same**	**Majesty**	**;**
他的	头	将要	来	到	这	堵塞	经过	法令	的	这	相同的	威严	;

他的头颅将根据陛下的旨意被送上断头台；

[bʌt; bət] [ðɪs] [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [fɔː'siː] [ænd; ənd][ɔːl] ['vɔɪsɪz] [naʊ] [juˈnaɪt][ɪn] ['preɪzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

but	**this**	**no**	**one**	**can**	**foresee**	**and**	**all**	**voices**	**now**	**unite**	**in**	**praises**	**for**	**the**
但	这	不	一	能	预见	和	全部	声音	现在	团结	在	赞扬	为了	这

[breɪv] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['esɪks] .

brave	**and**	**generous**	**Essex**	**.**
勇敢的	和	慷慨的	埃塞克斯	.

但这是任何人都无法预料的，现在所有人都一致赞扬勇敢慷慨的埃塞克斯郡。

[ɜːl] [ɒv; əv] ['esɪks]
Earl of Essex
伯爵 的 埃塞克斯

埃塞克斯伯爵

[ə'nʌðə(r)] [kən'spɪkjuəs] ['feɪvərɪt] [ɪz][ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] , [pɪŋk] - [tʃiːkt] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv] ['twenti]
Another conspicuous favourite is a blue - eyed , pink - cheeked young fellow of twenty
其他 显眼的 最喜欢的 是 一个 蓝色的 - 眼睛 , 粉色的 - 脸颊 年轻的 同伴 的 二十
- [θriː] , [huːz] ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] [bɪəd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,
- three , whose scarcely perceptible beard and moustache ,
- 三 , 谁 几乎 可感知的 胡须 和 胡子 ,

另一位引人注目的宠儿是一位23岁、蓝眼睛、粉红脸颊的年轻人，他几乎看不见的胡须和小胡子，

[ænd; ənd] ['kɜːli] ['ɔːbən] [heə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][hɑːf] - [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and curly auburn hair falling over his shoulders and half - way to his
和 卷曲 奥本 头发 坠落 超过 他的 肩膀 和 一半 - 方式 到 他的
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,

他有着一头卷曲的红褐色头发，披散在肩上，垂到腰间。

[wʊd] [sə'dʒest] [ˌfemə'nɪnəti] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːʃ(ə)l]['mænə(r)][ænd; ənd] [tɔːl] ['fɪgə(r)] .
would suggest femininity except for his martial manner and tall figure .
会 建议 女性气质 除了 为了 他的 武术 方式 和 高的 数字 .

除了他英勇的举止和高大的身材外，其他方面都显得比较女性化。

[hɪz; ɪz] [rɪ'splendənt] [ə'taɪə(r)][ɪz]['nəʊtəb(ə)l]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['gɔːdʒəsli] [ə'reɪd] ['kʌmpəni] .
His resplendent attire is notable even in this gorgeously arrayed company .
他的 灿烂 服装 是 值得注意的 甚至 在 这 美极了 排列 公司 .

即使在这群衣着华丽的人当中，他那华丽的装束也格外引人注目。

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['sætɪn] ['dʌblət] [hæz; həz][ə; eɪ] [brɔːd] ['kɒlə(r)] , [edʒd] [wɪð] [leɪs] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəd]
His white satin doublet has a broad collar , edged with lace and embroidered
他的 白色的 缎 双联体 有 一个 广阔 衣领 , 边缘 和 蕾丝 和 绣花
[wɪð] ['sɪlvə(r)] [θred] ;
with silver thread ;
和 银 线 ;

他身穿白色缎面紧身衣，领口宽大，饰有蕾丝花边，并用银线绣有花纹；

[ðə; ði] [waɪt] [trʌŋks] [ænd; ənd] [niː] - ['brɪtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [leɪst] [wɪð] [gəʊld] ; [ðə; ði] [spɔːd] - [belt] ,
the white trunks and knee - breeches are laced with gold ; the sword - belt ,
这 白色的 树干 和 膝盖 - 马裤 是 系带 和 金子 ; 这 剑 - 腰带 ,
[ɪm'brɔɪdəd] [ɪn] [red] [ænd; ənd][gəʊld] ,
embroidered in red and gold ,
绣花 在 红色的 和 金子 ,

白色短裤和及膝短裤饰有金边；剑带上绣有红色和金色图案，

[ɪz] ['dekəreɪtɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɪð] [waɪt] [sɪlk] [bəʊz] ; ['pɜːp(ə)l] ['gɑːtəz] , [ɪm'brɔɪdəd] [ɪn]['sɪlvə(r)]
is decorated at intervals with white silk bows ; purple garters , embroidered in silver
是 装饰 在 间隔 和 白色的 丝绸 弓 ; 紫色的 吊袜带 , 绣花 在 银
[θred] ,
thread ,
线 ,

饰以白色丝绸蝴蝶结；紫色吊袜带，用银线绣制。

['fɑːs(ə)n][ðə; ði] [waɪt] [s'tɒkɪŋz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [niː] .
fasten the white stockings below the knee .
系 这 白色的 长筒袜 以下 这 膝盖 .

将白色长袜系在膝盖以下。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] ['kɔ:ti:əz] , [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

As	one	of	the	handsomest	of	Elizabeth's	courtiers	,	and	also	one	of	the
作为	一	的	这	最英俊的	的	伊丽莎白的	朝臣	,	和	还	一	的	这

[məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [bɜ:θ] ,

most	distinguished	for	birth	,
最多	杰出的	为了	出生	,

作为伊丽莎白女王最英俊的廷臣之一，同时也是出身最显赫的廷臣之一，

[welθ] , [ænd; ənd][wɪt] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['fɪgə(r)][æt; ət]['eni] [taɪm] ;

wealth	,	and	wit	,	he	would	be	a	striking	figure	at	any	time	;
财富	,	和	有	,	他	会	是	一个	引人注目	数字	在	任何	时间	;

他既有财富又有才智，无论在什么时候都会是一位引人注目的人物；

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['ædɪd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] [frend]

but	to	-	night	he	has	the	added	distinction	of	being	the	special	friend
但	到	-	夜晚	他	有	这	额外	区别	的	存在	这	特别的	朋友

[ænd; ənd][mju:'nɪfɪs(ə)nt]['peɪtrən][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm]

and	munificent	patron	of	the	author	of	the	play	that	they	have	come
和	优厚	赞助人	的	这	作者	的	这	玩	那	他们	有	来

[tu:; tə] ['wɪtnəs] .

to	witness	.
到	证人	.

但今晚，他还有一个特殊的身份，那就是他是他们前来观看的这部戏剧的作者的特别朋友和慷慨赞助人。

[tu:; tə][hɪm][hæd; həd] [bi:n] ['dedɪkeɪtɪd][ðə; ði] ['ɔ:θərz] [fɜ:st] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ['pʌblɪk] - -

To	him	had	been	dedicated	the	author's	first	appeal	to	the	reading	public	-	-
到	他	有	到过	投入的	这	作者的	第一的	上诉	到	这	阅读	民众	-	-

[ə; eɪ]['pəʊɪm] [kɔ:ld] " ['vi:nəs][ænd; ənd][ə'dəʊnɪs] ,

a	poem	called	"	Venus	and	Adonis	,
一个	诗	称为	"	金星	和	阿多尼斯	,

作者将他作为作者第一首面向读者的作品献给了他——一首名为《维纳斯与阿多尼斯》的诗。

" ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] [θri:] [j'iəz] [sɪns] ; ['ɔ:lsəʊ] , [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] " ['ʃʊgəd] ['sɒnɪt] , " ['praɪvətli]

"	published	some	three	years	since	;	also	,	a	certain	"	sugared	sonnet	,	"	privately
"	已发布	一些	三	年	自从	;	还	,	一个	肯定	"	糖	十四行诗	,	"	私下

[s'ɜ:kjʊlˌeɪtɪd] , [prəʊ'testɪŋ] - -

circulated	,	protesting	-	-
流通	,	抗议	-	-

大约三年前出版的；此外，还有一首私下流传的"甜言蜜语的十四行诗"，表达了抗议——

" [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][nəʊ]['ʌðə(r)] [pɑ:s] [maɪ]['vɜ:rsəz] [tend]

"	For	to	no	other	pass	my	verses	tend
"	为了	到	不	其他	经过	我的	诗句	趋向

"因为我的诗句只倾向于此，别无他途。"

[ðæn; ðən][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['greɪsɪz][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][gɪfts][tu:; tə] [tel] .

Than	of	your	graces	and	your	gifts	to	tell	.
比	的	你的	恩典	和	你的	礼物	到	告诉	.

比起讲述你的恩典和天赋，我更想讲述。

" [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] - - [ðə; ði] ['greɪʃəs] [ɜ:l] [ɒv; əv]

"	And	through	the	patronage	of	this	man	-	-	the	gracious	Earl	of
"	和	通过	这	赞助	的	这	男人	-	-	这	亲切	伯爵	的

[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] - - [ðə; ði]['æktə(r)] - ['ɔ:θə(r)] [wɒz; wəz][fɜ:st] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:nz]

Southampton	-	-	the	actor	-	author	was	first	brought	to	the	Queen's
南安普顿	-	-	这	演员	-	作者	曾是	第一的	带来	到	这	女王大学

['nəʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

"正是通过这位仁慈的南安普顿伯爵的赞助，这位演员兼作家才得以首次引起女王的注意。"

['faɪnəli] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'stɪŋkʃn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

finally	leading	to	the	present	distinction	at	her	hands	.
最后	领导	到	这	展示	区别	在	她	双手	.

最终，她获得了如今的殊荣。

[ɜːl] [ɒv; əv][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən]

Earl	of	Southampton
伯爵	的	南安普顿

南安普顿伯爵

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][steɪdʒ] [kəm'pelz] [ə'tenʃ(ə)n] .

But	now	the	stage	compels	attention	.
但	现在	这	阶段	强制	注意力	.

但现在舞台吸引了所有人的注意力。

[ðə; ði][sɪlk] ['kɜːtənz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð'drɔːn] ,

The	silk	curtains	are	withdrawn	,
这	丝绸	窗帘	是	撤回	,

丝绸窗帘被拉开了。

[dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪ'luːʒ(ə)n][æz; əz]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæz; həz]

disclosing	a	setting	of	such	elaboration	and	illusion	as	never	before	has
披露	一个	环境	的	这样的	详细说明	和	错觉	作为	绝不	前	有

[biːn] ['witnis] [baɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [aɪz] .

been	witnessed	by	sixteenth	century	eyes	.
到过	目击者	经过	第十六	世纪	眼睛	.

展现出一幅如此精巧绝伦、令人叹为观止的场景，这是十六世纪的人们前所未见的。

['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæz; həz][ðə; ði]['fruːg(ə)l] [ɪ'lɪzəbəθ] [kən'sent] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'spendɪtʃə(r)]

Never	before	has	the	frugal	Elizabeth	consented	to	such	an	expenditure
绝不	前	有	这	节俭	伊丽莎白	同意	到	这样的	一个	支出

[fɔː(r); fə(r)] ['kɒstjuːmz] , ['prɒpətiz] , [laɪts] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

for	costumes	,	properties	,	lights	,	and	music	.
为了	服装	,	特性	,	灯	,	和	音乐	.

一向节俭的伊丽莎白女王以前从未同意在服装、道具、灯光和音乐方面花费如此巨资。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə'weɪts] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ; [hiː; hi][ɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ,

In	vain	the	audience	awaits	the	coming	of	the	author	;	he	is	behind	the	scenes	,
在	徒劳	这	观众	等待	这	未来	的	这	作者	;	他	是	在后面	这	场景	,

观众徒劳地等待着作者的到来；他却在幕后。

[æn; ən] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['wɒtʃfl] ['pɑːtnə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [mə'ʃiːnɪst] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['prɒpə(r)]

an	anxious	and	watchful	partner	with	the	machinist	in	securing	the	proper
一个	焦虑的	和	警惕	伙伴	和	这	机械师	在	确保	这	恰当的

['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [njuː] [mə'kænɪkl] [ə'plaɪənsɪz] ,

working	of	these	new	mechanical	appliances	,
在职的	的	这些	新的	机械的	电器	,

他是一位焦虑而警惕的合作伙伴，与机械师一起确保这些新型机械设备正常运转。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smuːðnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ['ʃɪftɪŋ] .

and	the	smoothness	of	the	scene	shifting	.
和	这	平滑度	的	这	场景	转变	.

以及场景切换的流畅性。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ]

The	Queen	is	a	connoisseur	in	these	matters	,	and	there	must	be	no
这	女王	是	一个	行家	在	这些	事情	,	和	那里	必须	是	不

['bʌŋglɪŋ] .

bungling	.
笨拙	.

女王陛下在这方面很有见地，绝对不能出现任何差错。

[ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][dɪ'vaɪdɪd] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][flɔː(r)] , [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt]

The	stage	is	divided	horizontally	between	the	roof	and	floor	,	the	upper	part
这	阶段	是	分割	水平方向	之间	这	屋顶	和	地面	,	这	上	部分

[kən'siːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

concealed	from	the	audience	,
暗	从	这	观众	,

舞台在水平方向上分为屋顶和地面两部分，上半部分对观众来说是隐藏的。

[waɪl] [ðə; ði]['ləʊə(r)]['sekʃ(ə)n] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pæləs] [æt; ət] ['æθənz] .

while	the	lower	section	represents	the	interior	of	a	royal	palace	at	Athens	.
尽管	这	降低	部分	代表	这	内部的	的	一个	皇家	宫殿	在	雅典	.

而下半部分则描绘了雅典一座皇家宫殿的内部景象。

[θriː] ['saʊndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːnɪt] [ə'naʊns] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wɪð] [ɪts] ['steɪtli]

Three	soundings	of	the	cornet	announce	the	opening	of	the	play	with	its	stately
三	探测	的	这	角膜	宣布	这	开幕	的	这	玩	和	它是	庄严

['daɪəlɒg] ,

dialogue	,
对话	,

三声短号齐鸣宣告了这部戏剧的开场，伴随着庄严的对白。

[ɪn] [wɪtʃ] ['θiːsɪəs] , [djuːk] [ɒv; əv] ['æθənz] , [ænd; ənd] [hɪ'pɒlɪtə] , [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['æməzənz] ,

in	which	Theseus	,	Duke	of	Athens	,	and	Hippolyta	,	Queen	of	the	Amazons	,
在	哪个	忒修斯	,	公爵	的	雅典	,	和	希波吕忒	,	女王	的	这	亚马逊	,

[æn'tɪsɪpeɪt] [ðeə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['nʌpʃlz] .

anticipate	their	approaching	nuptials	.
预料	他们的	接近	婚礼	.

故事讲述了雅典公爵忒修斯和亚马逊女王希波吕忒即将举行婚礼。

['iːdʒiəs] ['entəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['həːmiə] [tuː; tə] [brɪŋ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Egeus	enters	with	his	daughter	Hermia	to	bring	complaint	to	the	Duke	that	she
埃格斯	进入	和	他的	女儿	赫米娅	到	带来	抱怨	到	这	公爵	那	她

[wɪl] [nɒt] ['mæri] [dɪ'miːtriəs] ,

will	not	marry	Demetrius	,
将要	不是	结婚	狄米特里	,

伊吉斯带着女儿赫米娅进来，向公爵控诉她不愿嫁给狄米特律斯。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [hiː; hi][hæz; həz] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ɪz] [bɪ'wɪtʃt] [wɪð] [lʌv]

the	husband	he	has	selected	for	her	,	but	is	bewitched	with	love
这	丈夫	他	有	已选	为了	她	,	但	是	着迷	和	爱

[fɔː(r); fə(r)] [lai'sændə] .

for	Lysander	.
为了	莱桑德	.

他为她选定了丈夫，但她却深深地爱上了莱桑德。

[ðə; ði] [djuːk] ['riːz(ə)nz] [wɪð] ['həːmiə] ;

The	Duke	reasons	with	Hermia	;
这	公爵	原因	和	赫米娅	;

公爵与赫米娅商议；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪdn] [ɪz] [stɪl] ['ɒbdjərət] [ænd; ənd][dɪ'mɑːndz][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] [meɪ]

but	the	maiden	is	still	obdurate	and	demands	to	know	the	worst	that	may
但	这	少女	是	仍然	顽固的	和	需求	到	知道	这	最差	那	可能

[bɪ'fɔːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə][wed] [dɪ'miːtriəs] .

befall	if	she	refuses	to	wed	Demetrius	.
降临	如果	她	拒绝	到	结婚	狄米特里	.

但这位少女依然固执己见，坚持要知道如果她拒绝嫁给狄米特律斯，最坏的后果会是什么。

[ðə; ði] [djuːk] [prəu'nauns] ['sentəns] : - -

The	Duke	pronounces	sentence	:	-	-
这	公爵	发音	句子	:	-	-

公爵宣判：——

" ['aɪðə(r)][tuː; tə][daɪ][ðə; ði] [deθ] , [ɔː(r)][tuː; tə][əb'dʒʊə(r)]

"	Either	to	die	the	death	,	or	to	abjure
"	任何一个	到	死	这	死亡	,	或者	到	放弃

要么死去，要么放弃

[fər'evə(r)][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][men] .

Forever	the	society	of	men	.
永远	这	社会	的	男人	.

永远是男人的社会。

['ðeəfɔː(r)] , [feə(r)] ['həːmiə] , ['kwestʃən] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪr] .

Therefore	,	fair	Hermia	,	question	your	desires	.
所以	,	公平的	赫米娅	,	问题	你的	欲望	.

所以，美丽的赫米娅，请质疑你的欲望。

[nəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] , [ɪg'zæmɪn] [wel] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] ,

Know	of	your	youth	,	examine	well	your	blood	,
知道	的	你的	青年	,	检查	出色地	你的	血	,

了解你的青春，仔细检查你的血液，

['weðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [jiːld] [nɒt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːˌðərz] [tʃɔɪs] ,

Whether	,	if	you	yield	not	to	your	father's	choice	,
无论	,	如果	你	屈服	不是	到	你的	父亲的	选择	,

如果你不服从父亲的选择，

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] ['lɪvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ][nʌn] ,

You	can	endure	the	livery	of	a	nun	,
你	能	忍受	这	涂装	的	一个	尼姑	,

你可以忍受修女的装束，

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ʃeɪdi] ['klɔɪstə(r)] ,

For	aye	to	be	in	shady	cloister	mew'd	,
为了	是的	到	是	在	阴凉	修道院	喵喵	,

永远待在阴凉的修道院里，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['bærən] ['sɪstə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,

To	live	a	barren	sister	all	your	life	,
到	居住	一个	荒芜	姐姐	全部	你的	生活	,

终生与不孕的妹妹相伴，

['tʃɑːntɪŋ] [feɪnt] [hɪmz] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] , ['fruːtləs] [muːn] ,

Chanting	faint	hymns	to	the	cold	,	fruitless	moon	,
吟唱	头晕的	赞美诗	到	这	寒冷的	,	徒劳无功	月亮	,

对着冰冷、毫无生机的月亮吟唱着微弱的赞歌，

[θraɪs] ['blesɪd; blest] [ðeɪ] [ðæt] ['mɑːstə(r)][səʊ][ðeə(r)] [blʌd] ,

Thrice	blessed	they	that	master	so	their	blood	,
三次	蒙福	他们	那	掌握	所以	他们的	血	,

三次祝福他们，因为他们的血，

[tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ] [sʌtʃ] ['meɪdn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ;

To	undergo	such	maiden	pilgrimage	;
到	经历	这样的	少女	朝圣	;

进行这样的处女朝圣之旅；

[bʌt; bət] ['ɜːrθliər] ['hæpi] [ɪz][ðə; ði][rəʊz]

But	earthlier	happy	is	the	rose	distill'd
但	更接地气的	快乐的	是	这	玫瑰	蒸馏

但更接地气的快乐是玫瑰蒸馏酒。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['wɪðərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [θɔːn]

Than	that	which	withering	on	the	virgin	thorn
比	那	哪个	枯萎	在	这	处女	刺

比那在处女荆棘上枯萎的更甚

[grəuz] , [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][daɪz][ɪn]['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] .
Grows , lives , and dies in single blessedness .
生长 , 生活 , 和 死亡 在 单身的 幸福 .

在独身的幸福中成长、生活和死亡。

" [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ]
" Queen Elizabeth listening to the Play
" 女王 伊丽莎白 聆听 到 这 玩

伊丽莎白女王正在听戏

[ðə; ði] [t'rɪbjuːts] [tuː; tə][ðə; ði] " ['meɪdn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] " [ænd; ənd] " ['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] " [wɪn]
The tributes to the " maiden pilgrimage " and " single blessedness " win
这 致敬 到 这 " 少女 朝圣 " 和 " 单身的 幸福 " 赢
[frɒm; frəm][ðə; ði] [kwiːnz] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ] [gləʊ] [wɪtʃ] [eɪdʒ][hæz; həz][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə]
from the Queen's countenance a glow which age has had no power to
从 这 女王大学 面容 一个 辉光 哪个 年龄 有 有 不 力量 到
[dɪ'mɪnɪʃ] .
diminish .
减少 .

对"处女朝圣"和"单身幸福"的赞颂，让女王的脸上绽放出岁月无法磨灭的光彩。

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [tuː; tə]['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [kwiːn] , [æz; əz] ['evri] ['kɔːtiə(r)] [ænd; ənd] ['evri]
The highway to favour with the Virgin Queen , as every courtier and every
这 公路 到 偏爱 和 这 处女 女王 , 作为 每一个 朝臣 和 每一个
['raɪtə(r)] [nəʊz] ,
writer knows ,
作家 知道 ,

正如每个朝臣和每个作家都知道的那样，讨好童贞女王的捷径是：

[laɪz] [θruː] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɒləntri] [steɪt] [ɒv; əv] ['selɪbəsi] .
lies through praises of her voluntary state of celibacy .
谎言 通过 赞扬 的 她 自愿 状态 的 独身 .

通过赞扬她自愿保持独身状态来撒谎。

[ðʌs] ['θret(ə)nd] , ['həːmiə] [ɪz][ɜːrdʒd][baɪ] [laɪ'sændə] [tuː; tə][ə; eɪ] [klæn'destɪn] ['mærɪdʒ] : - -
Thus threatened , Hermia is urged by Lysander to a clandestine marriage : - -
因此 威胁 , 赫米娅 是 敦促 经过 莱桑德 到 一个 秘密 婚姻 : - -

赫米娅因此受到威胁，在莱桑德的劝说下，她决定秘密结婚：

" [ɪf] [ðaʊ] [ˌem 'iː] [ðen] ,
" If thou lov'st me then ,
" 如果 你 洛夫斯特 我 然后 ,

"如果你爱我，那么

[stiːl] [fɔːθ] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] ,
Steal forth thy father's house to - morrow night ,
偷 前进 你的 父亲的 房子 到 - 明天 夜晚 ,

明晚潜入你父亲的家，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ə; eɪ] [liːg] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [taʊn] ,
And in the wood , a league without the town ,
和 在 这 木头 , 一个 联盟 没有 这 镇 ,

在树林里，远离城镇的一里格，

[weə(r)] [aɪ][dɪd] [miːt] [ðiː] [wʌns] [wɪð] ['heləna; hə'liːnə]
Where I did meet thee once with Helena
在哪里 我 做过 见面 你 一次 和 海伦娜

我曾与你和海伦娜见过一次面

[tuː; tə][duː; də] [əb'zɜːvəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːn] [ɒv; əv] [meɪ] ,
To do observance to a morn of May ,
到 做 观察 到 一个 早晨 的 可能 ,

为纪念五月的一个清晨，

[ðeə(r)] [wɪl] [aɪ] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] . "
There will I stay for thee . "
那里 将要 我 停留 为了 你 . "

我将在那里等你。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] , [ə; eɪ] [liːg] [wɪˈðaʊt] [ðə; ðɪ] [taʊn]
" In the wood , a league without the town
" 在 这 木头 , 一个 联盟 没有 这 镇

在树林里，远离城镇的一隅。

[tuː; tə][duː; də] [əbˈzɜːvəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːn] [ɒv; əv] [meɪ] .
To do observance to a morn of May .
到 做 观察 到 一个 早晨 的 可能 .

纪念五月的一个清晨。

" ['həːmiə] , ['hɪərɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] , [fiːlz] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [liːp] [wɪð] [dʒɔɪ] .
" Hermia , hearing these words , feels her heart leap with joy .
" 赫米娅 , 听力 这些 字 , 感觉 她 心 飞跃 和 喜悦 .

赫米娅听到这些话，心中充满了喜悦。

[ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['səʊbəli] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['meʒə(r)] [juːst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ;
She tries to answer soberly , in the same measure used by her lover ;
她 尝试 到 回答 清醒地 , 在 这 相同的 措施 用过的 经过 她 情人 ;

她试图冷静地回答，用与她的情人相同的语气；

[bʌt; bət][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [bɪˈkʌm] [ɪmˈpæʃ(ə)nd] [ʃiː; ʃi] [breɪks] ['ɪntuː] [raɪm] .
but as her words become impassioned she breaks into rhyme .
但 作为 她 字 变得 热情洋溢 她 休息 进入 韵 .

但随着她言语变得激动，她开始押韵。

[maɪ] [gʊd] [laiˈsændə] !
My good Lysander !
我的 好的 莱桑德 !

我的好莱桑德！

[ai][sweə(r)][tuː; tə] [ðiː] [baɪ]['kjuːpɪdz] [strɒgɪst] [baʊ; bəʊ] ,
I swear to thee by Cupid's strongest bow ,
我 发誓 到 你 经过 丘比特的 最强 弓 ,

我以丘比特最强的弓箭向你发誓，

[baɪ][hɪz; ɪz][best] ['ærəʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['gəʊldən] [hed] ,
By his best arrow with the golden head ,
经过 他的 最好的 箭 和 这 金的 头 ,

他用他最好的那支金头箭，

[baɪ][ðə; ðɪ] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv] ['viːnəs] [dʌvz; dəʊvz] ,
By the simplicity of Venus doves ,
经过 这 简单 的 金星 鸽子 ,

维纳斯鸽的简洁之美，

[baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [səʊlz]
By that which knitteth souls
经过 那 哪个 编织 灵魂

藉着那连接灵魂之物

[ænd; ənd]
and
和

和

[ˈprɔspə] [lʌvz] ,
prospers loves ,
繁荣 爱 ,

繁荣与爱，

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] [bɝ:nd] [ðə; ði] ['kɑ:θɪdʒ] [gri:n] ,
And **by** **that** **fire** **which** **burn'd** **the** **Carthage** **green** **,**
和 经过 那 火 哪个 烧焦的 这 迦太基 绿色的 ,

而正是那场焚毁迦太基绿地的烈火，

[wen] [ðə; ði] [fɔ:ls] ['trəʊdʒən]['ʌndə(r)][seɪl][wɒz; wəz] [si:n] ;
When **the** **false** **Trojan** **under** **sail** **was** **seen** **;**
什么时候 这 错误的 特洛伊木马 在下面 帆 曾是 已见 ;

当假特洛伊帆船被发现时；

[baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [vaʊz] [ðæt] ['evə(r)][men][hæv; həv][brəʊk] ,
By **all** **the** **vows** **that** **ever** **men** **have** **broke** **,**
经过 全部 这 誓言 那 曾经 男人 有 打破 ,

以人类历史上所有违背的誓言起誓，

[ɪn]['nʌmbə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)]['wʊmən] [spəʊk] ,
In **number** **more** **than** **ever** **woman** **spoke** **,**
在 数字 更多的 比 曾经 女士 辐 ,

发言的女性人数比以往任何时候都多，

[ɪn] [ðæt] [seɪm] [pleɪs] [ðaʊ] [hæst] [ə'pɔɪntɪd] [ˌem 'i:] ,
In **that** **same** **place** **thou** **hast** **appointed** **me** **,**
在 那 相同的 地方 你 哈斯特 任命 我 ,

在你任命我的那个地方，

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['tru:li] [wɪl] [ai] [mi:t] [wɪð] [ði:] .
To **-** **morrow** **truly** **will** **I** **meet** **with** **thee** **.**
到 - 明天 真的 将要 我 见面 和 你 .

明天我定会与你相见。

[ə; eɪ] [si:n] [ɒv; əv] ['həʊmli] [prəʊz] [f'ɒləʊz] .
A **scene** **of** **homely** **prose** **follows** **.**
一个 场景 的 家常的 散文 跟随 .

接下来是一段朴实无华的文字描写。

[ðə; ði] ['treɪdzmən] [ænd; ənd]['tɪŋkə(r)][ɒv; əv] ['æθənz] [ɑ:(r); ə(r)] ['plænɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:n] ['æktəz] [ænd; ənd]
The **tradesmen** **and** **tinkers** **of** **Athens** **are** **planning** **to** **turn** **actors** **and**
这 商人 和 修补匠 的 雅典 是 规划 到 转动 演员 和
[tu:; tə] [pleɪ] " ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['θizbi] " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [du:ks] ['wedɪŋ] [fi:st] .
to **play** **"** **Pyramus** **and** **Thisbe** **"** **for** **the** **Duke's** **wedding** **feast** **.**
到 玩 " 皮拉摩斯 和 提斯比 " 为了 这 公爵的 婚礼 盛宴 .

雅典的商人和修补匠们计划变身演员，在公爵的婚礼宴会上表演《皮拉摩斯与提斯柏》。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] " ['ləʊk(ə)l] [hɪts] , " [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [lɒst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .
It **is** **full** **of** **"** **local** **hits** **,** **"** **which** **are** **not** **lost** **upon** **the** **audience** **.**
它 是 满的 的 " 当地的 点击量 , " 哪个 是 不是 丢失的 之上 这 观众 .

它充满了"地方热门歌曲"，这些歌曲深受观众喜爱。

[ɪn][ðə; ði] ['præktɪkl] [dʒəʊks] , [ðə; ði]['melədrɑ:mə] , [ðə; ði] ['ræntɪŋ] ['bɒmbæst] , [ænd; ənd] ['bɑ:təmz]
In **the** **practical** **jokes** **,** **the** **melodrama** **,** **the** **ranting** **bombast** **,** **and** **Bottom's**
在 这 实际的 笑话 , 这 情节剧 , 这 咆哮 夸夸其谈 , 和 底部
[æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə] [pleɪ] " [ə; eɪ]['taɪrənts] [veɪn] ,
ambition **to** **play** **"** **a** **tyrant's** **vein** **,**
志向 到 玩 " 一个 暴君的 静脉 ,

在恶作剧、情节剧、咆哮式的夸夸其谈以及波顿想要扮演"暴君的血管"的野心中，

" [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ]['sætaɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['æmətə(r)] [θi'ætrɪklz] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪdz] - ['gɪldz] ,
" **they** **recognise** **a** **satire** **on** **the** **amateur** **theatricals** **of** **the** **trades** **-** **guilds** **,**
" 他们 认出 一个 讽刺 在 这 业余 戏剧 的 这 交易 - 公会 ,

他们意识到这是对行业协会业余戏剧的讽刺，

[ðə; ði] ['klaʊnɪʃ] ['hɔːspleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] " [mə'ræləti, mɔː-] " [səʊ] - [kɔːld] .

the	clownish	horseplay	of	the	"	moralities	"	so	-	called	.
这	小丑	胡闹	的	这	"	道德	"	所以	-	称为	.

所谓"道德"的滑稽闹剧。

[ðiːz] [kruːd] [pleɪz] , [wʌns][səʊ]['pɒpjələ(r)] ,

These	crude	plays	,	once	so	popular	,
这些	原油	演出	,	一次	所以	受欢迎的	,

这些粗俗的戏剧，曾经非常流行，

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][dʒest][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] [huː] [praɪd] [ðəm'selvz] [ɒn][ə; eɪ]['drɑːmə][ɒv; əv]

have	become	the	jest	of	an	audience	who	pride	themselves	on	a	drama	of
有	变得	这	笑话	的	一个	观众	WHO	自豪	他们自己	在	一个	戏剧	的

['haɪə(r)] [aɪ'diəl] [ænd; ənd]['greɪtə(r)][ɑːt] .

higher	ideals	and	greater	art	.
更高	理想	和	更大的	艺术	.

沦为那些以更高理想和更伟大艺术为傲的戏剧观众的笑柄。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊə(r)][steɪdʒ][ɪz] [kən'siːld] ,

A	sudden	fall	of	the	upper	curtain	,	and	the	lower	stage	is	concealed	,
一个	突然	落下	的	这	上	窗帘	,	和	这	降低	阶段	是	暗	,

上层幕布突然落下，下层舞台被遮挡住了。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wʌn] ['breɪkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [spek'tetər] [ænd; ənd]

the	upper	one	breaking	upon	the	view	of	the	delighted	spectators	and
这	上	一	打破	之上	这	看法	的	这	高兴极了	观众	和

[ə'naʊnsɪŋ] [ækt][ˌaɪ 'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

announcing	Act	II	of	the	play	.
宣布	行为	二	的	这	玩	.

上方的音符响起，映入欣喜的观众眼中，宣告着戏剧第二幕的开始。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [nɪə(r)] ['æθənz] ; ['mɒsi] [bæŋks][ænd; ənd] [griːn] [triːz] ;

It	is	a	night	scene	in	a	wood	near	Athens	;	mossy	banks	and	green	trees	;
它	是	一个	夜晚	场景	在	一个	木头	靠近	雅典	;	苔藓	银行	和	绿色的	树木	;

这是雅典附近树林中的夜景；长满青苔的河岸和绿树；

[klaʊdz] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːz] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ; [fɔːmz] [ɒv; əv] ['fɛəriz] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk]

clouds	and	twinkling	stars	in	the	heavens	;	forms	of	fairies	sitting	about	like
云	和	闪烁	明星	在	这	天	;	表格	的	仙女	坐着	关于	喜欢

['hʌmɪŋ] [bɜ˞dz] ,

humming	birds	,
哼唱	鸟类	,

天上有云朵和闪烁的星星；像蜂鸟一样栖息着仙女。

[ɔː(r)] ['restɪŋ] [ɪn] ['nɒdɪŋ] [fɜːn] [liːvz] .

or	resting	in	nodding	fern	leaves	.
或者	休息	在	点头	蕨类	树叶	.

或者栖息在微微下垂的蕨类植物叶片中。

[ðeɪ] [sɪŋ] [ɪn] [kwɪk] , [ʃɔːt] [raɪmz] , ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][ðə; ði]['tempəʊ][tuː; tə][ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz] : - -

They	sing	in	quick	,	short	rhymes	,	suiting	the	tempo	to	their	actions	:	-	-
他们	唱歌	在	快的	,	短的	韵律	,	适合	这	速度	到	他们的	行动	:	-	-

他们唱着节奏明快、韵律短小的歌，歌声与他们的动作相得益彰：

[wʊdz] [nɪə(r)] ['strætfəd]

Woods	near	Stratford
伍兹	靠近	斯特拉特福德

斯特拉特福德附近的树林

" [met][wiː; wi][ɒn] [hɪl] , [ɪn] [deɪl] , ['fɒrɪst] [ɔː(r)] [miːd] ,

"	Met	we	on	hill	,	in	dale	,	forest	or	mead	,
"	梅特	我们	在	爬坡道	,	在	戴尔	,	森林	或者	蜂蜜酒	,

"我们在山丘上、山谷里、森林里或草地上相遇，

[baɪ] [peɪvd] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɔ:(r)][baɪ] ['rʌʃi] [brʊk] ,
By **paved** **fountain** **or** **by** **rushy** **brook** **,**
经过 铺砌路面 喷泉 或者 经过 匆忙 溪 ,

沿着铺砌的喷泉或芦苇丛生的小溪，

[ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [bi:tʃt] ['mɑ:dʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,
Or **in** **the** **beached** **margent** **of** **the** **sea** **,**
或者 在 这 搁浅 边缘 的 这 海 ,

或者在海边的沙滩上，

[tu:; tə] [dɑ:ns] ['aʊə(r)] ['riŋlit] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [wɪnd] .
To **dance** **our** **ringlets** **to** **the** **whistling** **wind** **.**
到 舞蹈 我们的 环状物 到 这 吹口哨 风 .

让我们的卷发随着呼啸的风翩翩起舞。

" ['əʊvə(r)] [hɪl] , ['əʊvə(r)] [deɪl] ,
" **Over** **hill** **,** **over** **dale** **,**
" 超过 爬坡道 , 超过 戴尔 ,

“翻过山丘，越过山谷，

['θʌrə] [flʌd] , ['θʌrə] ['faɪə(r)] ,
Thorough **flood** **,** **thorough** **fire** **,**
彻底 洪水 , 彻底 火 ,

彻底的洪水，彻底的火灾，

['əʊvə(r)] [pɑ:k] , ['əʊvə(r)] [peɪl] ,
Over **park** **,** **over** **pale** **,**
超过 公园 , 超过 苍白 ,

公园上方，苍白之上，

['θʌrə] [flʌd] , ['θʌrə] ['faɪə(r)] ,
Thorough **flood** **,** **thorough** **fire** **,**
彻底 洪水 , 彻底 火 ,

彻底的洪水，彻底的火灾，

[ai][du:; də]['wɒndə(r)] ['evriweə(r)] ,
I **do** **wander** **everywhere** **,**
我 做 漫步 到处 ,

我到处闲逛，

['swɪftə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [mu:nz] [sfɪə(r)] ;
Swifter **than** **the** **moon's** **sphere** **;**
更迅捷 比 这 月亮的 领域 ;

比月球的运行速度还要快；

[ænd; ənd][ai] [sɜ:v] [ðə; ði]['feəri] [kwi:n] ,
And **I** **serve** **the** **Fairy** **Queen** **,**
和 我 服务 这 仙女 女王 ,

我侍奉仙后，

[tu:; tə] [dju:] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:rbz][ə'pɒn][ðə; ði] [gri:n] .
To **dew** **her** **orbs** **upon** **the** **green** **.**
到 露 她 球体 之上 这 绿色的 .

让她的双眸在绿地上洒下露珠。

[ðə; ði]['feəri] [kwi:n] [ænd; ənd] [kɪŋ] [ə'pɪə(r)] , [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hju:mən] ['kwɒrəl] .
The **fairy** **Queen** **and** **King** **appear** **,** **engaged** **in** **a** **very** **human** **quarrel** **.**
这 仙女 女王 和 国王 出现 , 已订婚的 在 一个 非常 人类 争吵 .

仙后和仙王现身，展开了一场非常人性化的争吵。

[taɪ'tenɪə] , [laɪk] ['eni] ['mɔ:t(ə)l] ['wʊmən] ,
Titania **,** **like** **any** **mortal** **woman** **,**
提泰妮娅 , 喜欢 任何 凡人 女士 ,

提泰妮娅，就像任何一个凡人女子一样，

[ɪz]['lɪt(ə)l] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɪ'mɑːndz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)][wʌn]

is	little	disposed	to	yield	to	the	demands	of	her	lord	and	master	one
是	小的	处置	到	屈服	到	这	需求	的	她	主	和	掌握	一

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃerɪʃt] ['treʒəz] .

of	her	cherished	treasures	.
的	她	珍爱	宝藏	.

她不太愿意屈服于主人的要求，交出她最珍爱的宝物之一。

[ðeɪ] [pɑːt] [ɪn]['æŋgə(r)] , [ænd; ənd]['əʊbərɒn] ['sʌmənz] [pʌk] , [ðə; ðɪ] [ɑːtʃ] ['mɪstʃɪf] ['meɪkə(r)] ,

They	part	in	anger	,	and	Oberon	summons	Puck	,	the	arch	mischief	maker	,
他们	部分	在	愤怒	,	和	奥伯龙	传票	冰球	,	这	拱	恶作剧	制造商	,

他们怒气冲冲地分开了，奥伯龙召唤出了捣蛋鬼帕克。

[ænd; ənd] [sets] [ɒn] [fʊt] [ðə; ðɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'beljəs] ['leɪdi] .

and	sets	on	foot	the	punishment	of	the	rebellious	lady	.
和	套	在	脚	这	惩罚	的	这	叛逆的	女士	.

于是，对这位叛逆女士的惩罚开始了。

[ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] , ['iːzi] [bɪl'iːvəz] [ɪn] [spelz] , ['mædʒɪk] , [ænd; ənd] ['wɪtʃkrɑːft] ,

The	audience	,	easy	believers	in	spells	,	magic	,	and	witchcraft	,
这	观众	,	简单的	信徒	在	咒语	,	魔法	,	和	巫术	,

观众们很容易相信咒语、魔法和巫术，

[ɑː(r); ə(r)][ɪn] [fʊl] ['sɪmpəθi] [wɪð] [pʌks] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ðɪ]['pəʊʃ(ə)n] [huːz] ['mædʒɪk]

are	in	full	sympathy	with	Puck's	mission	to	secure	the	potion	whose	magic
是	在	满的	同情	和	冰球	使命	到	安全的	这	药水	谁	魔法

['paʊə(r)] [wɪl] [krɪ'eɪt] [lʌv] [ɔː(r)] [kɔːz] [ˌɪnfɪ'deləti][ænd; ənd]['heɪtrɪd] .

power	will	create	love	or	cause	infidelity	and	hatred	.
力量	将要	创造	爱	或者	原因	不忠	和	仇恨	.

他们完全赞同帕克的任务，即获得具有神奇力量的魔药，这种魔药可以创造爱情，也可以导致不忠和仇恨。

['nevə(r)][hæd; həd]['pəʊətri] [biːn] ['fʊlə(r)][ɒv; əv] ['ɪmɪdʒəri] [ɔː(r)] [s'wiːtər] [ɪn][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪn]

Never	had	poetry	been	fuller	of	imagery	or	sweeter	in	verification	than	in
绝不	有	诗	到过	更丰满	的	图像	或者	更甜	在	确认	比	在

[ðə; ðɪ][laɪnz]['spəʊkən][baɪ]['əʊbərɒn] ;

the	lines	spoken	by	Oberon	;
这	线条	说	经过	奥伯龙	;

奥伯龙的诗句，其意象之丰富、真挚之美，前所未有；

[nɔː(r)][hæd; həd] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['evə(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][mɔː(r)]['greɪsf(ə)l] ['kɒmplɪmənt] : - -

nor	had	Queen	Elizabeth	ever	received	a	more	graceful	compliment	:	-	-
也不	有	女王	伊丽莎白	曾经	已收到	一个	更多的	优美	赞扬	:	-	-

伊丽莎白女王也从未收到过比这更优雅的赞美：

" [ðaʊ] [rɪmɛmbɝəst]

"	Thou	rememberest
"	你	记住

你记得

[sɪns] [wʌns][aɪ][sæt][ə'pɒn][ə; eɪ] ['prɒməntri] ,

Since	once	I	sat	upon	a	promontory	,
自从	一次	我	卫星	之上	一个	海角	,

自从我曾坐在海岬上，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['dɑːlfɪnz] [bæk]

And	heard	a	mermaid	on	a	dolphin's	back
和	听到	一个	美人鱼	在	一个	海豚的	后退

我听见美人鱼骑在海豚背上。

['ʌtərɪŋ] [sʌtʃ] ['dʌlsɪt] [ænd; ənd] [hɑː'məʊniəs] [breθ]

Uttering	such	dulcet	and	harmonious	breath
发出声音	这样的	甜美	和	和谐	气息

发出如此甜美和谐的气息

[ðæt] [ðə; ði] [ruːd] [siː] [gruː] ['sɪv(ə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] ,

That	the	rude	sea	grew	civil	at	her	song	,
那	这	粗鲁的	海	生长	民用	在	她	歌曲	,

狂野的大海因她的歌声而变得温顺起来。

[ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] [stɑːz] [ʃɒt] ['mædli][frɒm; frəm][ðeə(r)] [sfɪrz] ,

And	certain	stars	shot	madly	from	their	spheres	,
和	肯定	明星	射击	疯狂地	从	他们的	球体	,

某些恒星疯狂地从它们的轨道上射出，

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [siː] [meɪdz] ['mjuːzɪk] .

To	hear	the	sea	maid's	music	.
到	听到	这	海	女佣	音乐	.

去聆听海之少女的乐曲。

[ðæt] ['veri] [taɪm][aɪ] [sɔː] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [kʊdst] [nɒt] ,

That	very	time	I	saw	,	but	thou	could'st	not	,
那	非常	时间	我	锯	,	但	你	不可能	不是	,

那时我看见了，但你却看不见。

['flaɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][kəʊld] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] ,

Flying	between	the	cold	moon	and	the	earth	,
飞行	之间	这	寒冷的	月亮	和	这	地球	,

穿梭于寒冷的月球和地球之间，

['kjuːpɪd][ɔːl] ; [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][eɪm][hiː; hi] [tʊk]

Cupid	all	arm'd	;	a	certain	aim	he	took
丘比特	全部	武装	;	一个	肯定	目的	他	采取

丘比特全副武装，目标明确。

[æt; ət][ə; eɪ][feə(r)] ['vestl] [θrəʊnd] [baɪ][ðə; ði] [west] ,

At	a	fair	vestal	throned	by	the	West	,
在	一个	公平的	贞女	登基	经过	这	西方	,

在西方的一位美丽的贞女宝座上，

[ænd; ənd] [luːst] [hɪz; ɪz] [lʌv] - [ʃɑːft] ['smɑːtli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] .

And	loosed	his	love	-	shaft	smartly	from	his	bow	.
和	松开	他的	爱	-	轴	聪明地	从	他的	弓	.

他利落地从弓上取下了他的爱情之箭。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pɪəs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [hɑːts] ;

As	it	should	pierce	a	hundred	thousand	hearts	;
作为	它	应该	刺穿	一个	百	千	心	;

它应该能刺穿十万人的心；

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [siː] [jʌŋ] ['kjuːpɪdz]['faɪəri] [ʃɑːft]

But	I	might	see	young	Cupid's	fiery	shaft
但	我	可能	看	年轻的	丘比特的	火热	轴

但我或许能看到年轻丘比特炽热的箭矢。

[ɪn][ðə; ði] [tʃeɪst] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəri] [muːn] ,

Quench'd	in	the	chaste	beams	of	the	watery	moon	,
淬火	在	这	贞洁	光束	的	这	水状的	月亮	,

在皎洁的月光下，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['vəʊtərɪs] [pɑːst] [ɒn] ,

And	the	imperial	votaress	passed	on	,
和	这	帝国	女选民	通过了	在	,

而那位皇室女祭司则去世了。

[ɪn] ['meɪdn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , ['fænsi] [friː] .

In	maiden	meditation	,	fancy	free	.
在	少女	冥想	,	想要	自由的	.

在初次冥想中，自由想象。

[jet] [mɑːkt] [ai] [weə(r)] [ðə; ði][bəʊlt][ɒv; əv]['kjuːpɪd] [fel] ;

Yet	marked	I	where	the	bolt	of	Cupid	fell	;
然而	标记	我	在哪里	这	螺栓	的	丘比特	跌倒	;

然而，我却记住了丘比特之箭落下的地方；

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['westən] ['flaʊə(r)] ,

It	fell	upon	a	little	western	flower	,
它	跌倒	之上	一个	小的	西	花	,

它落在了一朵西方小花上，

[bɪ'fɔː(r)] [mɪlk] - [waɪt] , [naʊ] ['pɜːp(ə)l] [wɪð] ['lʌvz] [wuːnd] ,

Before	milk	-	white	,	now	purple	with	love's	wound	,
前	牛奶	-	白色的	,	现在	紫色的	和	爱的	伤口	,

先前是乳白色，如今却因爱情的创伤而变成紫色。

[ænd; ənd] ['meidnz] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] - [ɪn] - ['aɪdlnəs] .

And	maidens	call	it	love	-	in	-	idleness	.
和	少女们	称呼	它	爱	-	在	-	懒惰	.

少女们称之为闲暇之爱。

[fetʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['flaʊə(r)] .

Fetch	me	that	flower	.
拿来	我	那	花	.

把那朵花摘下来给我。

" [ɜːl] [ɒv; əv] ['lestə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [æt; ət] ['kɛnɪlwɜːrθ]

"	Earl	of	Leicester	receiving	Queen	Elizabeth	at	Kenilworth
"	伯爵	的	莱斯特	接收	女王	伊丽莎白	在	肯尼尔沃思

莱斯特伯爵在肯尼尔沃思迎接伊丽莎白女王

" [ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['vəʊtərɪs] [pɑːst] [ɒn]

"	And	the	imperial	votaress	passed	on
"	和	这	帝国	女选民	通过了	在

“而那位帝国女祭司则去世了。”

[ɪn] ['meɪdn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]['fænsi] [friː] .

In	maiden	meditation	fancy	free	.
在	少女	冥想	想要	自由的	.

在少女冥想中自由自在。

" [mɑːk] [ðə; ði] [kwiːnz] [flʌʃt] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [lɪps] !

"	Mark	the	Queen's	flushed	cheek	and	parted	lips	!
"	标记	这	女王大学	酡	脸颊	和	分手了	嘴唇	!

“注意女王绯红的脸颊和微张的嘴唇！”

[ðə; ði] " ['mɜːmeɪd] [ɒn][ðə; ði] ['dɑːlfɪnz] [bæk] " [ɪz][nəʊ]['fænsi]['pɪktʃə(r)] ,

The	"	mermaid	on	the	dolphin's	back	"	is	no	fancy	picture	,
这	"	美人鱼	在	这	海豚的	后退	"	是	不	想要	图片	,

“海豚背上的美人鱼”可不是什么华丽的画作。

[bʌt; bət][æn; ən][ɪg'zækt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pædʒənt] [æt; ət][ðə; ði] [fes'tiviti] [ɪn]

but	an	exact	description	of	one	of	the	pageants	at	the	festivities	in
但	一个	精确的	描述	的	一	的	这	选美比赛	在	这	庆祝活动	在

[hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] [æt; ət] ['kɛnɪlwɜːrθ] .

her	honour	at	Kenilworth	.
她	荣誉	在	肯尼尔沃思	.

但对肯尼尔沃思为她举办的庆祝活动中的一场盛大游行进行了准确的描述。

[ɔːl'ðəʊ] ['twenti] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] ,

Although	twenty	years	have	passed	,
虽然	二十	年	有	通过了	,

虽然二十年过去了，

['meməri] [stɪl] [lʌvz] [tu:; tə]['lɪŋgə(r)][ə'baʊt] [ðəʊz] [deɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ,

memory	**still**	**loves**	**to**	**linger**	**about**	**those**	**days**	**when**	**she**	**visited**	**her**	**favourite**	**,**
记忆	仍然	爱	到	萦绕	关于	那些	天	什么时候	她	到访	她	最喜欢的	,

她仍然喜欢回忆起那些她去拜访她最喜欢的人的日子，

[ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['lestə(r)] , [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['prəʊgres] ,

the	**fascinating**	**Earl**	**of**	**Leicester**	**,**	**on**	**her**	**royal**	**progress**	**,**
这	迷人	伯爵	的	莱斯特	,	在	她	皇家	进步	,

迷人的莱斯特伯爵，在她的皇家巡游中，

[bɪ'fɔ:(r)] [steɪt] ['pɒləsi][ænd; ənd] ['praɪvət] [pi:k] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [kri'eɪt] [straɪf] [ænd; ənd]

before	**state**	**policy**	**and**	**private**	**pique**	**had**	**combined**	**to**	**create**	**strife**	**and**
前	状态	政策	和	私人的	激起	有	合并	到	创造	冲突	和

[ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] .

alienation	**.**
异化	.

在国家政策和私人恩怨结合在一起造成冲突和疏离之前。

[frɒm; frəm] ['meməri] ['ɔ:lsəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɜ:s] - ['pɪktʃə(r)] ['peɪntɪd] .

From	**memory**	**also**	**was**	**the**	**verse**	**-**	**picture**	**painted**	**.**
从	记忆	还	曾是	这	诗	-	图片	绘	.

这幅诗画也是凭记忆绘制的。

[ðə; ði] [læd] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] ,

The	**lad**	**of**	**eleven**	**,**
这	小伙子	的	十一	,

这位十一岁的男孩，

[hu:] [hæd; həd] [meɪd] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:n] [maɪlz] [bɪ'twi:n] ['kɛnɪlwɜ:rθ] [ænd; ənd] ['strætfəd] [baɪ]

who	**had**	**made**	**light**	**of**	**the**	**fifteen**	**miles**	**between**	**Kenilworth**	**and**	**Stratford**	**by**
WHO	有	制成	光	的	这	十五	英里	之间	肯尼尔沃思	和	斯特拉特福德	经过

['teərɪŋ] [ə'krɒs] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [hedʒ] [ænd; ənd] ['medəʊ] ,

tearing	**across**	**ditch**	**and**	**hedge**	**and**	**meadow**	**,**
撕裂	穿过	沟	和	对冲	和	草地	,

他轻视了肯尼尔沃思和斯特拉特福德之间十五英里的路程，一路飞驰穿过沟渠、树篱和草地。

[kʊd; kəd][nɒt] ['i:zəli] [fə'get] [ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [deɪ] .

could	**not**	**easily**	**forget**	**the**	**sights**	**of**	**that**	**memorable**	**day**	**.**
可以	不是	容易地	忘记	这	景点	的	那	难忘	天	.

那一天的景象令人难忘。

['lɪt(ə)l] [ðen] [kʊd; kəd][hi:; hi] [fɔ:'si:] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)] ;

Little	**then**	**could**	**he**	**foresee**	**the**	**present**	**hour**	**;**
小的	然后	可以	他	预见	这	展示	小时	;

当时的他恐怕难以预料到如今的局面；

[bʌt; bət] ['raɪtli] [naʊ] [dʌz] [hi:; hi] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ði:z] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldən] [deɪz] [wɪl]

but	**rightly**	**now**	**does**	**he**	**judge**	**that**	**these**	**reminiscences**	**of**	**the**	**olden**	**days**	**will**
但	没错	现在	做	他	法官	那	这些	回忆录	的	这	古老的	天	将要

[pli:z] [hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti] .

please	**Her**	**Majesty**	**.**
请	她	威严	.

但他现在判断得没错，这些对往昔岁月的回忆会让女王陛下感到高兴。

['raɪtli] ['ɔ:lsəʊ] [dʌz] [hi:; hi] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['lʌvəz] [wɪl] [nɒt]

Rightly	**also**	**does**	**he**	**judge**	**that**	**the**	**ridiculous**	**situations**	**between**	**the**	**lovers**	**will**	**not**
没错	还	做	他	法官	那	这	荒谬的	情况	之间	这	恋人	将要	不是

[bi:; bi] [dɪs'pli:zɪŋ] .

be	**displeasing**	**.**
是	令人不快	.

他也正确地判断出，恋人们之间那些荒诞的情境不会令人反感。

[ə; eɪ] [kwiːn] [huːz] [həʊl] [reɪn] [hæz; həz] [biːn] [mɑːkt] [baɪ]['wɔːfeə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['mærɪdʒ]
A **Queen** **whose** **whole** **reign** **has** **been** **marked** **by** **warfare** **against** **the** **marriage**
一个 女王 谁 所有的 在位 有 到过 标记 经过 战争 反对 这 婚姻
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɔːtiːəz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['klɜːdʒi] ,
of **her** **courtiers** **and** **her** **clergy** **,**
的 她 朝臣 和 她 牧师 ,

一位女王，她的整个统治时期都充斥着反对朝臣和教士婚姻的战争。

[huːz] [əʊn] ['mʌðərz] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ʌn'hæpi] ,
whose **own** **mother's** **marriage** **had** **been** **so** **unhappy** **,**
谁 自己的 母亲的 婚姻 有 到过 所以 不开心 ,

他的母亲婚姻非常不幸，

[wɪl] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [pʌk] [wen] [hiː; hi] [sez] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] : - -
will **sympathise** **with** **Puck** **when** **he** **says** **of** **the** **lovers** **:** **-** **-**
将要 同情 和 冰球 什么时候 他 说道 的 这 恋人 : - -

当帕克这样评价这对恋人时，人们会感同身受：

" [ðəʊz] [θɪŋz] [duː; də] [best] [pliːz] [ˌem 'iː]
" **Those** **things** **do** **best** **please** **me**
" 那些 事物 做 最好的 请 我

“那些东西最能让我开心。”

[ðæt] [fɔːl] [aʊt] [prɪ'pɒstərəsli] ,
That **fall** **out** **preposterously** **,**
那 落下 出去 荒谬地 ,

那次事故造成的后果荒谬至极。

" [ɔː(r)] ,
" **or** **,**
" 或者 ,

“或者，

" [lɔːd] !
" **Lord** **!**
" 主 !

“主！

[wɒt] [fuːlz] [ðiːz] ['mɔːtəlz] [biː; bi] !
What **fools** **these** **mortals** **be** **!**
什么 傻瓜 这些 凡人 是 !

这些凡人真是愚蠢至极！

" [ə; eɪ][mæd]['frɒlɪk] [naʊ] [bɪ'gɪnz] [ɪn]['feərilænd] .
" **A** **mad** **frolic** **now** **begins** **in** **fairyland** **.**
" 一个 疯狂的 嬉戏 现在 开始 在 仙境 .

“仙境里一场疯狂的嬉戏开始了。”

[pʌk] [stəː] [ʌp] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz][baɪ] ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði]['mædʒɪk]['flaʊə(r)][dʒuːs][ɒn][ðə; ði]
Puck **stirs** **up** **all** **sorts** **of** **complications** **by** **squeezing** **the** **magic** **flower** **juice** **on** **the**
冰球 搅拌 向上全部 排序 的 并发症 经过 挤压 这 魔法 花 汁 在 这
[rɒŋ] [aɪz] [wɪð] [sʌtʃ] [sæd] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [taɪ'tenɪə] [fɔːls] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['wiːvə(r)] ,
wrong **eyes** **with** **such** **sad** **results** **that** **Titania** **falls** **in** **love** **with** **the** **weaver** **,**
错误的 眼睛 和 这样的 伤心 结果 那 提泰妮娅 瀑布 在 爱 和 这 织工 ,

帕克不小心把魔法花汁挤到了别人的眼睛上，引发了一系列意想不到的麻烦，结果导致提泰妮娅爱上了织布工。

['bɒtəm] , [wɪð] [ðə; ði][æsez] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ; [ðə; ði] [tuː] [frendz] , ['həːmiə] [ænd; ənd]
Bottom **,** **with** **the** **ass's** **head** **on** **his** **shoulders** **;** **the** **two** **friends** **,** **Hermia** **and**
底部 , 和 这 屁股 头 在 他的 肩膀 ; 这 二 朋友们 , 赫米娅 和
['heləna; hə'liːnə] ,
Helena **,**
海伦娜 ,

底部，驴头长在他的肩膀上；两个朋友，赫米娅和海伦娜，

[reɪl][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lʌvəz] .

rail	at	each	other	over	the	seeming	desertion	of	their	lovers	.
轨	在	每个	其他	超过	这	似乎	逃兵	的	他们的	恋人	.

两人因为爱人看似离弃自己而互相指责。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [spel] ['hævɪŋ] [biːn] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['lʌvə(r)] [rɪ'stɔːd]

But	in	the	morning	,	the	spell	having	been	removed	and	each	lover	restored
但	在	这	早晨	,	这	拼写	拥有	到过	已移除	和	每个	情人	恢复

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

to	his	proper	relations	,
到	他的	恰当的	关系	,

但到了早上，魔法解除，两位恋人恢复了原状。

[ðə; ði] ['raɪvlz] [bɪ'kʌm] [wʌns][mɔː(r)] [truː] [frendz] .

the	rivals	become	once	more	true	friends	.
这	竞争对手	变得	一次	更多的	真的	朋友们	.

昔日对手再次成为真正的朋友。

[ðə; ði]['feəri] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['rekənsaɪld] ,

The	fairy	King	and	Queen	also	have	become	reconciled	,
这	仙女	国王	和	女王	还	有	变得	和解	,

仙王和仙后也和好了。

[ænd; ənd][prɪ'peə(r)][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]['dʌb(ə)l] ['wedɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːtəlz] [wɪð] [spɔːts]

and	prepare	to	celebrate	the	double	wedding	of	the	mortals	with	sports
和	准备	到	庆祝	这	双倍的	婚礼	的	这	凡人	和	运动的

[ænd; ənd] ['revlz] [θruː'aʊt] [ðeə(r)]['feəri] ['kɪŋdəm] .

and	revels	throughout	their	fairy	kingdom	.
和	揭秘	自始至终	他们的	仙女	王国	.

准备在他们的仙境王国里举行各种体育赛事和庆祝活动，庆祝凡人的双重婚礼。

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)] [j'iəz]

Queen	Elizabeth	in	her	Later	Years
女王	伊丽莎白	在	她	之后	年

伊丽莎白女王的晚年

[ðə; ði] [fɪfθ] [ækt] [ri'stɔːz] [ðə; ði]['ləʊə(r)][steɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] ['θiːsɪəs] .

The	fifth	act	restores	the	lower	stage	and	the	palace	of	Theseus	.
这	第五	行为	恢复	这	降低	阶段	和	这	宫殿	的	忒修斯	.

第五幕恢复了下层舞台和忒修斯的宫殿。

[hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [fes'tiviti] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] .

His	wedding	festivities	have	begun	.
他的	婚礼	庆祝活动	有	开始	.

他的婚礼庆典已经开始了。

[ðə; ði] [hɑːd] - ['hændɪd] [men] [ɒv; əv] ['æθənz] [pə'fɔːm] [ðeə(r)] [kruːd] ['ɪntəluːd] ,

The	hard	-	handed	men	of	Athens	perform	their	crude	interlude	,
这	难的	-	递交	男人	的	雅典	履行	他们的	原油	插曲	,

雅典的铁腕人物们表演了他们粗鲁的插曲，

[meɪd] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [grəʊ'tesk] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːkwədnəs] [ɒv; əv]['frɑːnsɪs] [fluːt] , [ðə; ði] ['beləʊz] -

made	all	the	more	grotesque	by	the	awkwardness	of	Francis	Flute	,	the	bellows	-
制成	全部	这	更多的	怪诞	经过	这	尴尬	的	弗朗西斯	长笛	,	这	风箱	-

['mendə(r)] .

mender	.
修补匠	.

弗朗西斯·弗鲁特，这位风箱修理工的笨拙举动，更增添了这出闹剧的滑稽感。

[ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['θizbi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [pɑːt][tuː; tə][fɔːl][ə'pɒn][ðə; ði] [sɒːd] [ænd; ənd][daɪ] ,

In	the	character	of	Thisbe	,	it	is	his	part	to	fall	upon	the	sword	and	die	,
在	这	特点	的	提斯比	,	它	是	他的	部分	到	落下	之上	这	剑	和	死	,

以提斯柏这个角色为例，他的使命就是拔剑自刎而死。

[ðʌs] ['endɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] .
thus ending the play .
因此 结束 这 玩 .

剧终。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:tli] ['ɔ:dɪtərz] [wen] [ðə; ði] ['klʌmzi] [mæn][ɪn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv]
Imagine the delight of the courtly auditors when the clumsy man in the part of
想象 这 喜 的 这 宫廷式 审计员 什么时候 这 笨拙 男人 在 这 部分 的
[ðə; ði] [dɪs'kɒnsələt] ['leɪdi] [fɔ:ls] ,
the disconsolate lady falls ,
这 沮丧的 女士 瀑布 ,

想象一下，当扮演落魄女士的笨拙男子摔倒时，宫廷里的旁听者们该有多么高兴。

[nɒt] [ə'pɒn][ðə; ði] [bleɪd] , [bʌt; bət][ə'pɒn][ðə; ði] ['skæbəd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['wepən] !
not upon the blade , but upon the scabbard of the unfamiliar weapon !
不是 之上 这 刀刃 , 但 之上 这 刀鞘 的 这 陌生 武器 !

不是在刀刃上，而是在陌生武器的刀鞘上!

[bʌt; bət] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [ə'plɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ,
But laughter and applause are arrested by the appearance of a bright ,
但 笑声 和 掌声 是 被捕 经过 这 外貌 的 一个 明亮的 ,
[træns'pærənt][klaʊd] .
transparent cloud .
透明的 云 .

但一阵明亮透明的云朵出现，止住了欢笑和掌声。

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:tʃɪz] [frɒm; frəm]['hev(ə)n][tu:; tə] [ɜ:θ] , [ænd; ənd] [bʊən] [ɪn][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] , [wɪð] ['mju:zɪk]
It reaches from heaven to earth , and bourne in upon it , with music
它 到达 从 天堂 到 地球 , 和 伯恩 在 之上 它 , 和 音乐
[ænd; ənd] [wɪð] [sɒŋ] ,
and with song ,
和 和 歌曲 ,

它从天而降，抵达人间，伴随着音乐和歌声。

[ɑ:(r); ə(r)]['əʊbərɒn] , [taɪ'tenɪə] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['elfɪn][treɪn] .
are Oberon , Titania , and their elfin train .
是 奥伯龙 , 提泰妮娅 , 和 他们的 精灵 火车 .

他们是奥伯龙、提泰妮娅和他们的精灵随从。

[ðə; ði][klaʊd] [pɑ:ts] , [ænd; ənd] [pʌk] [steps] [fɔ:θ] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] ['epɪlɒg] : - -
The cloud parts , and Puck steps forth to speak the epilogue : - -
这 云 部分 , 和 冰球 步骤 前进 到 说话 这 结语 : - -

云层散开，帕克走上前来，宣读尾声：

" [ɪf] [wi:; wi] ['ʃædəʊz] [hæv; həv] [ə'fendɪd]
" If we shadows have offended
" 如果 我们 阴影 有 被冒犯了

“如果我们影子冒犯了

[θɪŋk] [bʌt; bət] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪz] ['mendɪd] .
Think but this , and all is mended .
思考 但 这 , 和 全部 是 已修复 .

只要记住这一点，一切问题就能迎刃而解。

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] [hɪə(r)]
That you have but slumber'd here
那 你 有 但 睡着了 这里

你只是在这里睡了一觉而已。

[waɪl] [ði:z] ['vɪʒnz] [dɪd] [ə'pɪə(r)] .
While these visions did appear .
尽管 这些 愿景 做过 出现 .

虽然这些景象确实出现了。

" [ðə; ði] ['krɪsməs] [pleɪ] [ɪz]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət][nɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] [fʌn] .

"	The	Christmas	play	is	over	,	but	not	over	the	Christmas	fun	.
"	这	圣诞节	玩	是	超过	,	但	不是	超过	这	圣诞节	乐趣	.

“圣诞剧虽然结束了，但圣诞的乐趣还没有结束。”

[lɔ:dz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət]['hju:mən] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] " ['steɪtli] [dɑ:ns] ,

Lords	and	ladies	are	but	human	,	and	have	devised	a	"	stately	dance	,
领主	和	女士们	是	但	人类	,	和	有	设计	一个	"	庄严	舞蹈	,

贵族老爷和贵妇们也只是凡人，他们设计了一种“庄严的舞蹈”，

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [pɑ:'tɪsɪpeɪt] [ʌn'tɪl] ['nɪəli] ['sʌnraɪz] , [ðə; ði] [kwi:n] [hɜ:'self] ['dʒɔɪnɪŋ][æt; ət]

"	in	which	they	themselves	participate	until	nearly	sunrise	,	the	Queen	herself	joining	at
"	在	哪个	他们	他们自己	参加	直到	几乎	日出	,	这	女王	她自己	加入	在

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

“他们自己也参与其中，直到日出时分，女王有时也会加入。”

[ænd; ənd]['nevə(r)][səʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] " ['wʌndrəs] ['mædʒəsti]

and	never	so	happy	as	when	assured	of	her	"	wondrous	majesty
和	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	保证	的	她	"	奇妙的	威严

[ænd; ənd] [greɪs] .

and	grace	.
和	优雅	.

最快乐的时候莫过于确信她“拥有奇妙的威严和优雅”。

" [dɪd] [ðeɪ] - - [dɪd] ['eni] [wʌn] - - [æt; ət] [ðɪs] ['krɪsməs] [pleɪ] [ɒv; əv] [θri:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] [fi:l]

"	Did	they	-	-	did	any	one	-	-	at	this	Christmas	play	of	three	hundred	years	ago	feel
"	做过	他们	-	-	做过	任何	一	-	-	在	这	圣诞节	玩	的	三	百	年	前	感觉

[ðə; ði] [fʊl] [tʃɑ:m] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] ?

the	full	charm	and	glory	of	this	immortal	creation	of	the	poet	?
这	满的	魅力	和	荣耀	的	这	不朽	创建	的	这	诗人	?

“三百年前的这场圣诞戏剧中，是否有人——或者说任何人——感受到了诗人这部不朽作品的全部魅力和光辉？”

[dɪd] [ɪts] [laɪnz] [rɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ?

Did	its	lines	ring	in	their	ears	the	next	day	,	and	the	next	,	and	the	next	?
做过	它是	线条	戒指	在	他们的	耳朵	这	下一个	天	,	和	这	下一个	,	和	这	下一个	?

第二天、第三天、第四天，这些台词是否还在他们耳边回响?

[dɪd] [ðeɪ] [fɔ:'si:] [haʊ] [ɪts] ['rɪðəm] [wʊd] [dɑ:ns] [daʊn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ə'baɪd][ɪn] [ði:z]

Did	they	foresee	how	its	rhythm	would	dance	down	the	ages	and	abide	in	these
做过	他们	预见	如何	它是	韵律	会	舞蹈	向下	这	年龄	和	遵守	在	这些

['prez(ə)nt] [deɪz] ,

present	days	,
展示	天	,

他们是否预见到它的节奏会穿越时空，流传至今?

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [spi:tʃ] [ɒv; əv]['aʊəz] ?

and	in	this	present	speech	of	ours	?
和	在	这	展示	演讲	的	我们的	?

那么，在我们今天的演讲中呢?

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] , [jɔ:(r); jə(r)] ['tru:θfl] [rɪ'pɔ:tə(r)] , ['kænɒt] ['ɑ:nsə(r)] .

But	this	is	something	that	I	,	your	truthful	reporter	,	cannot	answer	.
但	这	是	某物	那	我	,	你的	真实	记者	,	不能	回答	.

但作为一名秉持客观公正的记者，我无法回答这个问题。

[ə; eɪ] [dɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri]

A	Dance	of	the	Sixteenth	Century
一个	舞蹈	的	这	第十六	世纪

十六世纪的舞蹈

" [ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [həʊld][wi:; wi] [ðɪs] [sə'lemnəti] .

"	A	fortnight	hold	we	this	solemnity	.
"	一个	两星期	抓住	我们	这	严肃	.

“我们将举行为期两周的庄严仪式。”

[ɪn] ['naɪtli] ['revlz] [ænd; ənd] [nju:] ['dʒɒləti] .

In	nightly	revels	and	new	jollity	.
在	每晚	揭秘	和	新的	欢乐	.

夜夜笙歌，欢声笑语。

" [θri:] .

"	III	.
"	三、	.

三、

[æn; ən][əʊld] - [taɪm] ['krɪsməs] ['kærəl] .

An	Old	-	Time	Christmas	Carol	.
一个	老的	-	时间	圣诞节	颂歌	.

一首古老的圣诞颂歌。

[sʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [æt; ət]

Sung	to	the	Queen	in	the	Presence	at
宋	到	这	女王	在	这	在场	在

在女王面前献唱

['waɪthɔ:l] - .

Whitehall	MDXCVI	.
白厅	-	.

白厅 MDXCVI。

[aɪ] [sɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meɪdn]

I	sing	of	a	maiden
我	唱歌	的	一个	少女

我歌颂一位少女

[ðæt] [ɪz] ['meɪklɪs] . [[wʌn]]

That	is	makeless	.	[	1	]
那	是	无	.	[	1	]

那毫无意义。[1]

[kɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] [kɪŋz]

King	of	all	kings
国王	的	全部	国王

万王之王

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][sʌn][ʃi:; ʃi] [tʃɛs] . [[ˌtu:'tu:]]

To	her	son	she	ches	.	[	2	]
到	她	儿子	她	切斯	.	[	2	]

她对儿子说。[2]

[hi:; hi] [keɪm] [əl][səʊ] [stɪl]

He	came	al	so	still
他	来了	al	所以	仍然

他来了，而且一动不动

[ðeə(r)] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ,

There	his	mother	was	,
那里	他的	母亲	曾是	,

他的母亲就在那里。

[æz; əz] [dju:] [ɪn]['eɪprəl]

As	dew	in	April
作为	露	在	四月

如同四月的露水

[ðæt] ['fɔ:ləθ] [ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] .
That falleth on the grass .
那 坠落 在 这 草 .

落在草地上。

[hi:; hi] [keɪm] [əl][səʊ] [stɪl]
He came al so still
他 来了 al 所以 仍然

他来了，而且一动不动

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['baʊə(r)] ,
To his mother's bower ,
到 他的 母亲的 凉亭 ,

到他母亲的闺房去，

[æz; əz] [dju:] [ɪn]['eɪprəl]
As dew in April
作为 露 在 四月

如同四月的露水

[ðæt] ['fɔ:ləθ] [ɒn][ðə; ði]['flaʊə(r)] .
That falleth on the flower .
那 坠落 在 这 花 .

那东西落在了花上。

[hi:; hi] [keɪm] [əl][səʊ] [stɪl]
He came al so still
他 来了 al 所以 仍然

他来了，而且一动不动

[ðeə(r)] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [leɪ] ,
There his mother lay ,
那里 他的 母亲 躺 ,

他的母亲就躺在那里。

[æz; əz] [dju:] [ɪn]['eɪprəl]
As dew in April
作为 露 在 四月

如同四月的露水

[ðæt] ['fɔ:ləθ] [ɒn][ðə; ði] [spreɪ] .
That falleth on the spray .
那 坠落 在 这 喷 .

那东西落在喷雾器上。

['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['meɪdn]
Mother and maiden
母亲 和 少女

母亲和少女

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [nʌn] [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ;
Was never none but she ;
曾是 绝不 没有任何 但 她 ;

除了她，从来没有别的了;

[wel] [meɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi]
Well may such a lady
出色地 可能 这样的 一个 女士

这样的女士或许会很受欢迎。

[gɑ:dz] ['mʌðə(r)][bi:; bi] .
God's mother be .
神的 母亲 是 .

愿上帝保佑。

['fʊtnəʊt]	[wʌn]	:	['mætʃləs]	.
Footnote	**1**	**:**	**Matchless**	**.**
脚注	1	:	无比	.

脚注 1：无与伦比。

['fʊtnəʊt]	[ˌtuːˈtuː]	:	[tʃəʊz]	.
Footnote	**2**	**:**	**Chose**	**.**
脚注	2	:	选择	.

脚注 2：选择。

[jiː; ji][end] .

Ye	**End**	**.**
叶	结尾	.

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神